

## Durham E-Theses

---

### *Gender and power: Representations of dido in French tragedy, 1558-1673.*

Laetitia Vedrenne

---

#### How to cite:

Vedrenne, Laetitia (2009) Gender and power: Representations of dido in French tragedy, 1558-1673. Doctoral thesis, Durham University.

---

#### Use policy

The full-text may be used and/or reproduced, and given to third parties in any format or medium, without prior permission or charge, for personal research or study, educational, or not-for-profit purposes provided that:

- a full bibliographic reference is made to the original source
- a <https://etheses.durham.ac.uk/id/eprint/2037/> is made to the metadata record in Durham E-Theses
- the full-text is not changed in any way

The full-text must not be sold in any format or medium without the formal permission of the copyright holders.

Please consult the [full Durham E-Theses policy](#) for further details.

**GENDER AND POWER:  
REPRESENTATIONS OF DIDO IN FRENCH TRAGEDY,  
1558-1673**

**Laetitia Vedrenne**

**Volume II**

**Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy (2009)**

The copyright of this thesis rests with the author or the university to which it was submitted. No quotation from it, or information derived from it may be published without the prior written consent of the author or university, and any information derived from it should be acknowledged.

**School of Modern Languages and Cultures  
Durham University**

**2009**



**18 MAY 2009**

# Contents

## Volume II

|                     |            |
|---------------------|------------|
| <b>Bibliography</b> | <b>290</b> |
|---------------------|------------|

## Appendices

|                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| 1 Alphabetical list of queens and plays used in Chapter 3 | 314 |
| 2 The rhetoric of Æneas                                   | 316 |
| 3 The rhetoric of Dido                                    | 318 |
| 4 Guilt and innocence                                     | 338 |
| 5 List and references of symbolic objects                 | 343 |
| 6 Tables: use of names and titles in the five tragedies   | 347 |
| 7 Chronological list of tragedies                         | 353 |
| 8 Montfleury's <i>Ambigu Comique</i>                      | 354 |

## BIBLIOGRAPHY

### Manuscripts

Anon., *Aduis salutaire et très-nécessaire aux gens de bien qui se laissent battre par leurs femmes. Dédié aux confrères et sœurs de la haute et basse, pauvre et riche, vieille et nouvelle, noble et roturière confrairie des martyrs, martirisez par leurs des-honnestes indiscrettes et mal admises femmes, nouvellement installée au lieu appelé mäl'encontre*. BnF RES-Y2-2753

Dubuisson-Aubenay, *Traité de la perfection des femmes comparée à celle des hommes* (s. d.: 1617, s. d.) Maz 4398

### Dictionaries and bibliographical aids

Beauchamps, Pierre-François Godart de, *Recherches sur les théâtres de France depuis l'année 1611 jusques à présent*, 17 vols (Paris: Prault Père, 1735)

Chevalier, Jean & Alain Gheerbrant, *Dictionary of symbols*, transl. John Buchanan-Brown (Oxford: Blackwell, 1994)

Cioranescu, Alexandru, *Bibliographie de la littérature française du 17<sup>e</sup> siècle* (Paris: CNRS, 1969)

Clément, J. M. B. and J. de Laporte, *Anecdotes dramatiques*, 3 vols (Paris: Veuve Duchesne, 1775)

Maupoint, *Bibliothèque des théâtres* (Paris: Prault, 1733)

Mongrédien, Georges & Jean Robert, *Les comédiens français du XVII<sup>e</sup> siècle : dictionnaire biographique*, 3<sup>e</sup> ed. (Paris: CNRS, 1981)

Parfaict, Claude and François, *Dictionnaire des théâtres de Paris*, 7 vols (Paris: Rozet, 1767)

Vries, Ad de, *Dictionary of symbols and imagery*, 2<sup>nd</sup> ed. (New York: American Elsevier, 1976)

CESAR

<http://www.cesar.org.uk/cesar2/home.php>

accessed on 25 April 2005

ARTLF project

<http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/dicos/>

accessed on 25 June 2006

ATHENA project

François Bon's edition of Rabelais's *Tiers Livre*

[http://un2sg4.unige.ch/athena/rabelais/rab\\_tier.html#32](http://un2sg4.unige.ch/athena/rabelais/rab_tier.html#32)

Centre de Recherche sur l'Histoire du Théâtre

<http://www.crht.org/>

accessed on 18 March 2004

De l'Énéide aux images

<http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/lettres/languesanciennes/textes/Virgile/Didon.htm>

accessed on 12 December 2002

### **Dramatic texts**

Abeille, Gaspard, *Argélie, reine de Thessalie* (Paris: Barbin, 1674)

Aubignac, Abbé d', *Zénobie* (Paris: Courbé, 1647)

Bensérade, Isaac de, *La Cleopatre* (Paris: Sommaville, 1636)

Boisrobert, François de, *La Vraye Didon, ou la Didon chaste*, in *Didon à la scène*, ed. Christian Delmas (Toulouse: Société des Littératures Classiques, 1992)

Boursault, Edmé, *Marie Stuart, reine d'Ecosse* (Paris: Guignard, 1691)

Boyer, Claude, *Le Comte d'Essex* (Paris: Osmont, 1678)

Chaulmer, Charles, *Mort de Pompée* (Paris: Sommaville, 1638)

Corneille, Pierre, *Rodogune, princesse des Parthes* (Rouen: Quinet, Sommaville and Courbé, 1647)

Corneille, Pierre, *Pompée* (Paris: Sommaville and Courbé, 1644)

Corneille, Pierre, *Théâtre Complet*, 2 vols, Coll. Bibliothèque de la Pléiade, ed. Pierre Lièvre (Paris : Gallimard, 1957)

Corneille, Thomas, *Circé*, ed. Janet L. Clarke (Exeter: Exeter University Publications, 1989)

Corneille, Thomas, *Laodice, reine de Cappadoce* (Paris: Barbin and Quinet, 1668)

Corneille, Thomas, *Le Comte d'Essex*, ed. Wendy Gibson (Exeter: Exeter University Publications, 2000)

- Corneille, Thomas, *Théodat* (Paris: de Luyne, 1673)
- Desfontaines, Nicolas Mary, *La Véritable Sémiramis* (Paris: Lamy, 1647)
- Ferrier, Louis, *Anne de Bretagne, reine de France* (Paris: Ribou, 1679)
- Galaut, Jean, *Phalante*, ed. Alan Howe (Exeter: Exeter University Press, 1995)
- Garnier, Robert, *Marc-Antoine*, in *Œuvres Complètes de Robert Garnier*, ed. Raymond Lebègue, Coll. Textes Français (Paris: Société des Belles Lettres, 1974)
- Gilbert, Gabriel, *Sémiramis* (Paris: Courbé, 1647)
- Hardy, Alexandre, *Didon de sacrifiant*, ed. Alan Howe (Genève: Droz, 1994)
- Hardy, Alexandre, *Le Théâtre d'Alexandre Hardy*, ed. Ernst Stengel, 5 vols (Paris: H. Le Soudier, 1884)
- Jobert, F., *Balde, reyne des Sarmates* (Paris: Courbé, 1651).
- Jodelle, Etienne, *Didon se sacrifiant*, in *Four Renaissance tragedies*, ed. Donald Stone, Jr. (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1966)
- Jodelle, Etienne, *Théâtre Complet, III: Didon se sacrifiant*, ed. Buzon, Christine de and Jean-Claude Ternaux (Paris: Champion, 2002)
- La Calprenède, Gautier de Coste de, *Jeanne, reyne d'Angleterre* (Paris: Sommaville, 1638)
- La Calprenède, Gautier de Coste de, *Le Comte d'Essex* (Paris: Quinet, 1639)
- La Calprenède, Gautier de Coste de, *Phalante* (Paris: Sommaville, 1642)
- La Chapelle, Jean de, *Cléopâtre* (Paris: Ribou, 1682)
- Magnon, Jean de, *Zénobie, reyne de Palmyre* (Paris: Christophe Journal, 1660).
- Mairet, Jean, *La Sylvanire ou la morte-vive* (Paris: F. Targa, 1631)
- Mairet, Jean, *Marc-Antoine, ou la Cléopâtre* (Paris: Sommaville, 1637)
- Marlowe, Christopher, *Dido, Queen of Carthage*, in *Christopher Marlowe: The Complete Plays*, ed. J. B. Steane (London: Penguin, 1986)
- Montchrestien, Antoine de, *La reine d'Escosse* (Rouen: J. Petit, 1601)

Montfleury, Antoine Jacob, *L'Ambigu comique, ou les amours de Didon et d'Ænée* (Paris: Pierre Prome, 1673)

Montfleury, *Théâtre de MM de Montfleury, père et fils, nouvelle édition, augmentée de trois comédies, avec des mémoires sur la vie et les ouvrages de ces deux auteurs* (Paris: Compagnie des libraires, 1739)

Quinault, Philippe, *Amalasonte* (Paris: Courbé, 1658)

Quinault, Philippe, *Astrate, roy de Tyr* (Paris: Quinet, de Luyne and Joly, 1665)

Quinault, Philippe, *La Mort du grand Cyrus* (Paris: Courbé and de Luyne, 1659)

Regnault, Charles, *Marie Stuard, reine d'Escosse* (Paris: Quinet, 1639)

Rosidor, Jean Guillemoys Duchesnay, sieur de, *Mort du Grand Cyrus, ou la vengeance de Tomiris* (Cologne: Streel, 1662)

Scudéry, Georges de, *Didon*, in *Didon à la scène*, ed. Christian Delmas (Toulouse: Société des Littératures Classiques, 1992)

Scudéry Georges de, *Le Prince déguisé. La Mort de César*, ed. Eveline Dutertre and Dominique Moncond'Huy (Paris: Société des Textes Français Modernes, 1992)

Tabouret, Jean, *Dido, sive Amor insanus* (Paris: F. Blanville, 1609)

### **Contemporary non-dramatic texts**

Anon., *Le purgatoire des hommes mariez, avec les peines et les tourmens qu'ils endurent incessamment au subiect de la malice et meschanceté des femmes* (Lyon: F. Poyet, 1619)

Anon., *Le purgatoire des mauvais marys avec lenfer des mauuaises femmes et le purgatoire des joueurs de dez et de cartes* (Lyon: Chicheface [?], c. 1530)

Anon., *Le purgatoire des mauuais maris* (Bruges: Colard Mansion, c. 1480)

Anon., *Recueil des exemples de la malice des femmes. Et des malheurs venus à leur occasion. Ensemble les execrables cruaultez exercees par icelles* (Paris: Pierre Hvry au mont S. Hylaïre à la Cour d'Albret, 1596)

Agrippa, Cornelius, *Declamatio de nobilitate et praecellentia foeminei sexus* (Strasbourg [?]: E.Zetzner [?], 1622)

Angenoust, Nicolas, *Paranymphe des dames* (Troyes: P. du Ruau, 1629)

- Aubigné, Agrippa d', *Les Tragiques*, ed. A. Garnier and J. Plattard, 4 vols (Paris: Sociétés des Textes Français Modernes, 1932)
- Bèze, Théodore de, *Correspondance de Théodore de Bèze, recueillie par Hippolyte Aubert*, ed. Fernand Aubert and Henri Meylan, Coll. Travaux d'Humanisme et Renaissance (Genève: Droz, 1960)
- Boccaccio, Giovanni, *Famous women*, transl. Virginia Brown (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003)
- Boileau-Despréaux, Nicolas, *Satires; Epîtres; Art poétique*, ed. Jean-Pierre Collinet (Paris: Gallimard, 1985)
- Brantôme, Pierre de Bourdeille, seigneur de, *Vies des dames illustres françoises et étrangères*, in *Mémoires de messire Pierre de Bourdeille, seigneur de Brantôme*, 4 vols (Leyde: J. Sambix le jeune, 1692)
- Coste, Hilarion de, *Eloges et vies des reynes, princesses et demoiselles illustrs en piété, courage et doctrine qui ont fleury de nostre temps et du temps de nos pères, avec l'explication de leurs devises* (Paris: S. Cramoisy, 1630)
- Courval, Thomas, *Satyre menipee sur les poignantes traverses et incommoditez du mariage*, in *Les Œuvres satyriques du sieur de Courval* (Paris: Rollet Boutonné, 1609)
- De Saint-Gabriel, *Le Mérite des dames*, 3<sup>rd</sup> ed. (Paris: J. Le Gras, 1640)
- Dinet, François (Le père.), *Le Théâtre françois des seigneurs et des dames illustres divisé en deux parties. Avec le Manuel de l'Homme Sage, & le Tableau de la Dame Chrestienne* (Paris: Nicolas & Jean de La Coste, 1642)
- Du Bosc, Jacques (Le père), *La femme heroïque, ou les heroïnes comparées avec les Heros en toute sorte de vertus. Et plusieurs Reflexions Morales à la fin de chaque Comparaison*, 2 vols (Paris: Antoine de Sommaville & Augustin Courbé, 1645)
- Du Bosc, Jacques (Le père), *L'Honneste femme divisée en trois parties, reveuë, corrigée & augmentée en cette quatriesme Edition* (Paris: Henry Le Gras & Michel Bobin, 1658)
- Ferville, D. F. de, *Cacogynie, ou méchanceté des femmes* (Paris: s.d., 1618)
- Le Moyne, Pierre, *Gallerie des femmes fortes* (Paris: Antoine de Sommaville, 1647)
- Le Moyne, Pierre, *Œuvres poétiques* (Paris: Louis Billaine, 1671)
- Liébaut, Madame, *Les misères de la femme mariée* (Lyon: J. Marguerite, 1597)



Olivier, Jacques, *Alphabet de l'imperfection et malice des femmes* (Paris: Jean Petit-Bas, 1617)

Le Peletier, Laurens, *De la chasteté* (Andegavi: A. Mauger, 1635)

Pelletier du Mans, Jacques, *L'art Poétique*, ed. A. Boulanger (Paris: Belles Lettres, 1930)

Ripa, Cesar, *Iconologia: or Moral Emblems* (London: P. Tempest, 1709)

Scudéry, Georges de, *Le Cabinet de Monsieur de Scudéry*, ed. Christian Biet and Dominique Moncond'huy (Paris: Klincksieck, 1991)

Tallemant des Réaux, Gédéon, *Le Cardinal de Richelieu: sa famille, son favori Bois-Robert* (Paris: Bossard, 1920)

Tixier de Ravisi, Jean de, ed., *De memorabilius et claris mulieribus* (Paris: S. Colinaei, 1521)

Vandenbusche, Alexandre, *Recueil des dames illustres en vertu* (Lyon: B. Rigaud, 1581)

### Critical works

Alberi, Eugenio, *Vita di Caterina de' Medici* (Firenze: V. Batelli e figli, 1838)

Allen, Don C., *Image and Meaning: Metaphoric Traditions in Renaissance Poetry* (Baltimore: John Hopkins Press, 1968)

Allen, Don C., *Mysteriously Meant: the Rediscovery of Pagan Symbolism and Allegorical Interpretation in the Renaissance* (Baltimore: John Hopkins Press, 1970)

Angenot, Marc, *Les Champions des femmes: examen du discours sur la supériorité des femmes, 1400-1800* (Montréal : Presses de l'Université du Québec, 1977)

Anthony, Katherine, *La reine Elizabeth: 1533-1603* (Paris: Payot, 1984)

Armstrong, Adrian, 'L'Active et la passive: deux modèles de vertu féminine dans le Jugement poétique de l'honneur féminin de Jean Bouchet (1538)?', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 179-96

Apostolidès, Jean-Marie, *Le Prince sacrifié: théâtre et politique au temps de Louis XIV* (Paris: Éditions de Minuit, 1985)

Apostolidès, Jean-Marie, *Le Roi-machine: spectacle et politique au temps de Louis XIV* (Paris: Éditions de Minuit, 1981)

- Aziza, Claude, 'Les visages de Didon dans la fiction contemporaine' in *Enée et Didon: naissance, fonctionnement et survie d'un mythe*, ed. René Martin (Paris: CNRS, 1990), 157-62
- Baccar, Alya, 'Survie d'Elissa-Didon dans la Tunisie contemporaine', in *Enée et Didon: naissance, fonctionnement et survie d'un mythe*, ed. René Martin (Paris: CNRS, 1990), 241-49
- Bagby Atwood, E., 'Two Alterations of Virgil in Chaucer's Dido', *Speculum*, 13 (1938), 454-57
- Balmas, Enea, ed., *Etienne Jodelle: Œuvres Complètes*, 2 vols (Paris: Gallimard, 1968)
- Balmas, Enea, *Un Poeta del rinascimento francese, Etienne Jodelle: la sua vita - il suo tempo* (Firenze: Leo S. Olschki, 1967)
- Barthes, Roland et al., *Poétique du récit* (Paris: Seuil, 1977)
- Basto, R. G., 'The Swords of Aeneid 4', *The American Journal of Philology*, 105 (1984), 333-338
- Baudin, Maurice, 'The People in Seventeenth-Century French Tragedy', *Modern Language Notes*, 52 (1937), 475-81
- Baudin, Maurice, 'The Stateswoman in Seventeenth-Century French Tragedy', *Modern Language Notes*, 53 (1938), 319-27
- Baudouin-Matuszec, M. N., *Paris et Catherine de Médicis* (Paris: Délégation à l'action artistique, 1989)
- Bauschatz, Cathleen M., 'The Gender of Genre: A Study in the Reception of Montaigne's *Essais*', *Montaigne Studies*, II (1990), 26-47
- Beame, Edmond M., 'The Use and Abuse of Machiavelli: the Sixteenth-Century French Adaptation', *Journal of the History of Ideas*, 43 (1982), 33-54
- Bellenger, Yvonne, ed., *Le mécénat et l'influence des Guises. Actes du colloque tenu à Joinville du 31 mai au 4 juin 1994, organisé par le Centre de Recherche sur la littérature de la Renaissance de l'université de Reims* (Paris: Champion, 1997)
- Benson, Pamela Joseph, *The Invention of the Renaissance Woman: The Challenge of Female Independence in the Literature and Thought of Italy and England* (Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 1992)

- Berry, Philippa, *Of Chastity and Power: Elizabethan Literature and the Unmarried Queen* (London: Routledge, 1989)
- Berti re, Simone, *Les Reines de France au temps des Bourbons, 1. Marie de Médicis, Anne d'Autriche* (Paris: Fallois, 1996)
- Bertrand, Dominique, *Lire le théâtre classique* (Paris: Dunod, 1999)
- Bologne, Jean-Claude, *Histoire du mariage en Occident* (Paris: Hachette Littérature, 1995)
- Bonney, Richard, 'Cardinal Mazarin and the Great Nobility during the Fronde (in Notes and Documents)', *The English Historical Review*, 96 (1981), 818-833
- Bono Paola and M. Vittoria Tessitore, *Il Mito di Didone: avventure di una regina tra secoli e culture* (Milan: Mondadori, 1998)
- Bowen, Willis H., 'Sixteenth Century French Translations of Machiavelli', *Italica*, 27 (1950), 313-320
- Braden, Gordon, *Renaissance Tragedy and the Senecan Tradition: Anger's Privilege* (New Haven: Yale University Press, 1985)
- Bradley, D.R., 'Swords at Carthage', *Classical Philology*, 53 (1958), 234-236
- Braund, Susanna and Glenn W. Most, eds, *Ancient Anger: Perspectives from Homer to Galen*, Coll. Yale Classical Studies, vol, XXXII (Cambridge: Cambridge University Press, 2003)
- Braybrook, Jean, 'La Repr sentation de la femme chez Remy Belleau', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 219-32
- Brereton, Geoffrey, *French Tragic Drama in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (London: Methuen, 1973)
- Briggs, K.M., *Pale Hecate's Team: An Examination of the Beliefs on Witchcraft and Magic on Shakespeare's Contemporaries and His Immediate Successors* (London: Routledge and Kegan Paul, 1962)
- Briggs, Robin, *Communities of Belief: Cultural and Social Tension in Early Modern France* (Oxford: Clarendon, 1989)
- Briggs, Robin, *Early Modern France, 1560-1715* (Oxford: Oxford University Press, 1998)

- Britnell, Jennifer and Ann Moss, eds, *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)* (Durham: DMLS, 2002)
- Brodwin, Leonora Leet, 'Edward II: Marlowe's Culminating Treatment of Love', *ELH*, 31 (1964), 139-155
- Bromilow, Pollie, 'The Case of Lucretia: Female Exemplarity in Boaistuau and Belleforest's *Histoires tragiques* and Marguerite de Navarre's *Heptaméron*', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 163-78
- Brooke, Tucker, 'The Marlowe Canon', *PMLA*, 37 (1922), 367-417
- Brooks, W. S. and P. J. Yarrow, *The Dramatic Criticism of Elizabeth Charlotte, Duchesse d'Orléans With an Annotated Chronology of Performances of the Popular and Court Theatres in France (1671-1722), Reconstructed from Her Letters* (Lewiston: Edwin Mellen Press, 1996)
- Brown, Elizabeth A. R., 'The Political Repercussions of Family Ties in the Early Fourteenth Century: the Marriage of Edward II of England and Isabelle of France', *Speculum*, 63 (1988), 573-595
- Brownlee, Kevin, 'Dante, Beatrice, and the Two Departures from Dido', *MLN*, 108 (1993), 1-14
- Burden, Michael, ed., *A Woman Scorn'd: Responses to the Dido Myth* (London: Faber and Faber, 1998)
- Bush, Douglas, *Classical Influences in Renaissance Literature* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1952)
- Bush, Douglas, *Prefaces to Renaissance Literature* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1965)
- Butler, Judith, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity* (New York: Routledge, 1990)
- Canter, H. V., 'The Figure Adunaton in Greek and Latin Poetry', in *The American Journal of Philology*, 51 (1930), 32-41
- Capefigue, Jean-Baptiste, *Catherine de Médicis, mère des rois François II, Charles IX et Henri III* (Paris: Amyot, 1856)
- Cardot, Fabienne, ed., *Le mécénat dans l'histoire: actes du colloque du 21 mars 1989* (Paris: Sodel, 1990)

- Carruthers, Mary J. & Elizabeth D. Kirk, ed., *Acts of Interpretation: the Text in its Contexts, 700-1600. Essays on Medieval and Renaissance Literature in Honor of E. Talbot Donaldson* (Norman: Okla Pilgrim Books, 1982)
- Cartwright, Kent, *Theatre and Humanism: English Drama in the Sixteenth Century* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999)
- Chevallier, R., ed., *Colloque Présence d'Ovide*, Coll. Caesarodunum xvii bis (Paris: Les Belles Lettres, 1982)
- Clarke, Jan, 'Of Actresses and Acrobats', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 267-83
- Clarke, Jan, *The Guénégaud Theatre in Paris (1673-1680)*, 2 vols (NY: Edwin Mellen Press, 1998)
- Cloulas, I., *Catherine de Médicis* (Paris: Fayard, 1979)
- Clauss, James J. & Sarah Iles Johnston, *Medea: Essays on Medea in Myth, Literature, Philosophy, and Art* (Princeton: Princeton University Press, 1997)
- Cole, Douglas, *Christopher Marlowe and the Renaissance Tragedy* (Westport: CT London Greenwood Pub. Group, 1995)
- Collinet, Jean-Pierre, ed., *Racine, Théâtre complet*, 2 vols (Paris: Gallimard, 1982)
- Cosandey, Fanny, *La Reine de France: symbole et pouvoir* (Paris: Gallimard, 2000)
- Costa de Beauregard, Raphaëlle, 'La Dame de cœur: étude de quatre portraits d'Elizabeth I', *Revue Caliban*, 21 (Toulouse: Université Toulouse-Le Mirail, 1984)
- Couton, Georges, *Corneille et la Fronde: Théâtre et politique il y a trois siècles* (Clermont-Ferrand: Bussac, 1951)
- Dabney, L.E., *French Dramatic Literature in the Reign of Henry IV* (Austin, Texas: University Cooperative Society, 1952)
- Davies, Stevie, *The Idea of Woman in Renaissance Literature: the Feminine Reclaimed* (Brighton: The Harvester Press, 1986)
- Deierkauf-Holsboer, S. Wilma, *Vie d'Alexandre Hardy, poète du roi, 1572-1632*, 2<sup>nd</sup> edition (Paris: A.G. Nizet, 1972)
- Delorme, Philippe, *Histoire des Reines de France: Marie de Médicis* (Paris: Pygmalion et Gérard Watelet, 1998)

- Demogeot, Jacques, *Tableau de la littérature française au XVII<sup>e</sup> siècle avant Corneille et Descartes* (Paris: Hachette, 1859)
- Desmond, Marilyn, *Reading Dido: Gender, Textuality, and the Medieval 'Aeneid'*, *Medieval Cultures*, 8 (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1994)
- Deutscher, Penelope, *Yielding Gender: Feminism, Deconstruction and the History of Philosophy* (London and New York: Routledge, 1997)
- Dolan, Jill, 'Geographies of Learning: Theatre Studies, Performance and the Performative', *Theatre Journal*, 45 (1993), 417-41
- Dodu, Gaston, 'Le drame conjugal de Catherine de Médicis', *Revue des Etudes Historiques*, 96 (Paris: Librairie Auguste Picard, 1930), 89-128
- Dollimore, Jonathan, *Radical Tragedy: Religion, Ideology and Power in the Drama of Shakespeare and His Contemporaries* (Brighton: Harvester, 1984)
- Dollimore, Jonathan, *Sexual Dissidence: Augustine to Wilde, Freud to Foucault* (Oxford: Clarendon, 1991)
- Dollimore, Jonathan, *Sex, Literature, and Censorship* (Malden, Mass.: Polity Press, 2001)
- Doubrovsky, Serge, *Corneille et le dialectique du héros* (Paris: Gallimard, 1963)
- Ducos, Michèle, 'Passion et Politique dans les tragédies de Didon', in *Enée et Didon: naissance, fonctionnement et survie d'un mythe*, ed. René Martin (Paris: CNRS, 1990), 97-106
- Dulong, Claude, *Anne d'Autriche: mère de Louis XIV* (Saint-Amand-Montrond: Perrin, 2000)
- Dulong, Claude, *La Vie quotidienne des femmes au Grand siècle* (Paris: Hachette, 1984)
- Duncan, Anne, *Performance and Identity in the Classical World* (Cambridge: CUP, 2006)
- Dumonceaux, Pierre, *Langue et sensibilité au XVII<sup>e</sup> siècle: l'évolution du vocabulaire affectif* (Geneva: Droz, 1975)
- Dutertre, Eveline, *Scudéry, dramaturge* (Geneva: Droz, 1988)
- Dutertre, Eveline, *Scudéry, théoricien du classicisme* (Paris, Seattle, Tübingen: Papers on French Seventeenth-century Literature, 1991)

- Elmarsafy, Ziad, *The Histrionic Sensibility: Theatricality and Identity from Corneille to Rousseau*, Coll. Biblio 17 (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2001)
- Évrard, Franck, *Mythes et Mythologies de la Grèce*, Coll. Les Essentiels Milan (Paris: Milan, 1999)
- Faguet, Émile, *La tragédie française au XVI<sup>e</sup> siècle: 1550-1600*, 2<sup>nd</sup> ed. (Paris: Fontemoing éditeurs, 1912)
- Fantham, Elaine, 'Virgil's Dido and Seneca's Tragic Heroines', *Greece & Rome*, 22 (1975), 1-10
- Farron, Steven, 'The Aeneas-Dido Episode as an Attack on Aeneas' Mission and Rome', *Greece & Rome*, 27 (1980), 34-47
- Ferguson, Margaret W., M. Quilligan and N.J. Vickers, eds, *Rewriting the Renaissance: the Discourses of Sexual Difference in Early Modern Europe* (Chicago: University of Chicago Press, 1986)
- Finley-Croswhite, S. Annette, 'Engendering the Wars of Religion: Female Agency During the Catholic League in Dijon', *French Historical Studies*, 20 (1997), 127-154
- Fisher, H. A. L., *A History of Europe* (Boston: Houghton, Mifflin, 1935)
- Fisher, Sheila & Janet E. Halley, eds, *Seeking the Woman in Late Medieval and Renaissance Writings: Essays in Contextual Criticism* (Knoxville: The University of Tennessee Press, 1989)
- Flandrin, Jean-Louis, *Le Sexe et l'Occident* (Paris: Seuil, 1981)
- Ford, Philip, 'La Diabolisation de Catherine de Médicis', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 79-96
- Forestier, Georges, *Esthétique de l'identité dans le théâtre français (1550-1680)* (Geneva: Droz, 1988)
- Forsyth, Elliott Christopher, *La tragédie française de Jodelle à Corneille (1553-1640): le thème de la vengeance* (Paris: Champion, 1994)
- Fortier, Alcee, 'Historical and Social Forces in French Literature', *PMLA*, 13, Appendix I and II (1898), iii-xii
- Freeman, Lisa A., *Character's Theatre: Gender and Identity on the Eighteenth-Century English Stage* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2002)

- Frieda, Leonie, *Catherine de Medici* (London: Phoenix, 2005)
- Fulkerson, Laurel, '(Un)Sympathetic Magic: a Study of *Heroides* 13', *American Journal of Philology*, 123 (2002) 61-87
- Gaines, James F., 'Against the Cornelian theatre of absolutism: Pierre du Ryer's Roman tragedies' in *The Age of Theatre in France*, ed. David Trott and Nicole Boursier (Alberta: Academic Printing and Publishing, 1988), 169-81
- Gale, Maggie and Susan Bassnett, eds, *Women & Theatre. Occasional Papers*, 2 (Birmingham: University of Birmingham, Department of Drama and Theatre Arts in association with the Centre for British Comparative Cultural Studies, The University of Warwick, 1994)
- Genieys, Séverine, 'L'Androgynéité de la 'femme généreuse' dans la *Clélie* de Madeleine de Scudéry', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 233-50
- Genovese, E. N., 'Deaths in the *Aeneid*', *Pacific Coast Philology*, 10 (1975) 22-28
- Gibson, Wendy, 'Women and the Notion of Propriety in the French Theatre (1628-1643)', *Forum for Modern Languages Studies*, 11 (1975), 1-14
- Gibson, Wendy, *Women in Seventeenth-Century France* (London: Macmillan, 1989)
- Gill, Roma, 'Marlowe's Virgil: *Dido Queene of Carthage*', *The Review of English Studies*, 28 (1977), 141-155
- Godshalk, William Leigh, 'Marlowe's *Dido, Queen of Carthage*', *ELH*, 38 (1971), 1-18
- Goffen, Rona, 'Renaissance Dreams', *Renaissance Quarterly*, 40 (1987), 682-706
- Greenberg, Mitchell, *Subjectivity and Subjugation in Seventeenth-Century Drama and Prose: the Family Romance French Classicism* (Cambridge: Cambridge University Press, 1992)
- Griffiths, Richard, *The Dramatic Technique of Antoine de Montchrestien: Rhetoric and Style in French Renaissance Tragedy* (Oxford: Clarendon, 1970)
- Grössinger, Christa, *Picturing Women in Late Medieval and Renaissance Art* (Manchester: MUP, 1997)
- Grove, Laurence, *Emblematics and Seventeenth-Century French Literature: Descartes, Tristan, La Fontaine and Perrault* (Charlottesville, Va: Rookwood Press, 2000)



- Guellouz, Azzedine, 'Une interprétation géo-politique du mythe: l'*Elégie à Carthage* de L. S. Senghor', *Enée et Didon: naissance, fonctionnement et survie d'un mythe*, ed. René Martin (Paris: CNRS, 1990), 163-72
- Gurr, Andrew, *The Shakespearan Stage: 1574-1642* (Cambridge: Cambridge University Press, 1970)
- Gurr, Andrew and Mariko Ichikawa, *Staging in Shakespeare's Theatres* (Oxford: Oxford University Press, 2000)
- Hackett, Helen, *Virgin Mother, Maiden Queen: Elizabeth I and the Cult of the Virgin Mary* (NY: Saint Martin's Press, 1995)
- Hahn, Thomas, 'The Difference the Middle Ages Makes: Color and Race Before the Modern World', *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 31 (2001), 1-37
- Hallowell, Robert E., 'Ronsard and the Gallic Hercules Myth', *Studies in Renaissance*, 9 (1962), 242-255
- Hamilton, Colin I. M., 'Dido, Tityos and Prometheus', *The Classical Quarterly*, 43 (1993), 249-254
- Hanley, Sarah, 'Engendering the State: Family Formation and State Building in Early Modern France', *French Historical Studies*, 16 (1989), 4-27
- Harris, W. V., 'The Rage of Women', in Braund, Susanna and Most, Glenn W., eds, *Ancient Anger: Perspectives from Homer to Galen*, Coll. Yale Classical Studies, vol. XXXII (Cambridge: Cambridge University Press, 2003)
- Hartnoll, Phyllis, *The Concise Oxford Companion to the Theatre* (Oxford: Oxford University Press, 1972)
- Hayden, J. Michael, 'Continuity in the France of Henry IV and Louis XIII: French Foreign Policy, 1598-1615', *The Journal of Modern History*, 45 (1973), 1-23
- Healey, Robert M., 'Waiting for Deborah: John Knox and Four Ruling Queens', *Sixteenth Century Journal*, 25 (1994), 371-86
- Henry, R.M., 'Medea and Dido', *The Classical review*, 44 (1930), 97-108
- Hershkowitz, Debra, *The Madness of Epic: Reading Insanity from Homer to Statius* (Oxford: Clarendon, 1998)
- Hibbert, Christopher, *The Virgin Queen: the Personal History of Elizabeth I* (London: Viking, 1990)

- Highet, Gilbert Arthur, *The Classical Tradition: Greek and Roman Influences on Western Literature* (Oxford: Clarendon, 1949)
- Hodgson, Richard G., ed., *La Femme au XVII<sup>e</sup> siècle. Actes du colloque de Vancouver, University of British Columbia, 5-7 octobre 2000* (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002)
- Hornik, Henry, 'Three Interpretations of the French Renaissance', *Studies in the Renaissance*, 7 (1960), 43-66
- Howarth, William D., ed., *French Theatre in the Neo-Classical Era, 1550-1789* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997)
- Howe, Alan, *Ecrivains de Théâtre, 1600-1649* (Paris: Centre historique des Archives nationales, 2005)
- Howe, Alan, *Le Théâtre professionnel à Paris: 1600-1649* (Paris: Centre historique des Archives nationales, 2000)
- Howe, Alan and Richard Waller, eds, *En marge du classicisme: essays on the French Theatre from the Renaissance to the Enlightenment* (Liverpool: Liverpool University Press, 1987)
- Jed, Stephanie H., *Chaste Thinking: the Rape of Lucretia and the Birth of Humanism* (Bloomington, Ind: Indiana University Press, 1989)
- Jensen, De Lamar, 'Catherine de Medici and Her Florentine Friends', *Sixteenth Century Journal*, 9 (1978), 57-74
- Jensen, De Lamar, 'French Diplomacy and the Wars of Religion', *Sixteenth Century Journal*, 5 (1974), 23-46
- Johnson, Patricia J., 'Constructions of Venus in Ovid's *Metamorphoses* V', *Arethusa*, 29 (1996), 125-149
- Johnston, Patricia A., 'Dido, Berenice, and Arsinoe: Aeneid 6.460', *The American Journal of Philology*, 108 (1987), 649-654
- Jondorf, Gillian, *Robert Garnier and the Themes of Political Tragedy in the Sixteenth Century* (Cambridge: CUP, 1969)
- Jouhaud, Christian, *Mazarinades: la Fronde des mots* (Paris: Aubier, 1985)
- Jourde, Pierre and Paolo Tortonese, *Visages du Double, un thème littéraire* (Paris: Nathan, 1996)

- Jowett, Garth S. & Victoria O'Donnell, *Propaganda and Persuasion*, 3<sup>rd</sup> edition (London: Sage, 1999)
- Kalas, Robert J., 'Marriage, Clientage, Office Holding, and the Advancement of the Early Modern French Nobility: the Noailles Family of Limousin', *Sixteenth Century Journal*, 27 (1996), 365-383
- Kelley, Donald R., 'Murd'rous Machiavel in France: a Post Mortem', *Political Science Quarterly*, 85 (1970), 545-559
- Kelly, Joan, *Women, History, and Theory* (Chicago: University of Chicago Press, 1984)
- Kettering, Sharon, 'Patronage and Kinship in Early Modern France,' *French Historical Studies*, 16 (1989), 408-435
- Kettering, Sharon, 'The Patronage Power of Early Modern French Noblewomen', *French Historical Studies*, 20 (1997), 55-85
- Khan, H. Akbar, 'Dido and the Sword of Aeneas', *Classical Philology*, 63 (1968), 283-285
- Kibédi Varga, Aron, *Le Classicisme* (Paris: Seuil, 1998)
- King, John, 'Queen Elizabeth I: Representations of the Virgin Queen', *Renaissance Quarterly*, 43 (1990), 30-74
- Kinney, Clare R., 'Epic Transgression and the Framing of Agency in *Dido, Queen of Carthage*', *Studies in English Literature*, 40 (2000), 261-76
- Kleinman, Ruth, 'Social Dynamics at the French Court: the Household of Anne of Austria', *French Historical Studies*, 16 (1990), 517-535
- Knecht, R. J., *Catherine de' Medici*, Coll. Profiles in power (London & New York: Longman, 1998)
- Lancaster, H. C., *A History of French Dramatic Literature in the Seventeenth Century*, 5pts in 9 vols., 1<sup>st</sup> ed. 1929-42 (New York: Gordian Press Inc., 1966)
- Lanson, G., *Esquisse d'une histoire de la tragédie française* (New York: Columbia University Press, 1920)
- Lazard, Madeleine, 'Didon et Enée au XVI<sup>e</sup> siècle: la *Didon se sacrifiant* de Jodelle', in *Enée et Didon: naissance, fonctionnement et survie d'un mythe*, ed. René Martin (Paris: CNRS, 1990), 89-96

- Lazard, Madeleine, *Le Théâtre en France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Coll. Littératures modernes (Paris: Presse Universitaire de France, 1980)
- Lebègue, Raymond, *La tragédie française de la Renaissance*, 2<sup>nd</sup> ed., Coll. Lebègue et Nationale (Brussels: Office de publicité, S.A. éditeurs, 1954)
- Lecointe, Jean, *L'Idéal et la différence: la perception de la personnalité littéraire à la Renaissance* (Genève : Droz, 1993)
- Lee, Patricia-Ann, 'Reflections of Power: Margaret of Anjou and the Dark Side of Queenship', *Renaissance Quarterly*, 39 (1986), 183-217
- Levin, Carole and Jeanie Watson, eds, *Ambiguous Realities Women in the Middle Ages and Renaissance* (Detroit: Wayne State University Press, 1987)
- Lewis, Jeff, *Cultural Studies - The Basics* (London: Sage, 2002)
- Lough, John, *An Introduction to Seventeenth Century France*, 7<sup>th</sup> ed. (London: Longman, 1966)
- Lough, John, *Paris Theatre Audiences in the Seventeenth and Eighteenth Centuries* (Oxford: Oxford University Press, 1957)
- Lough, John, *Seventeenth-Century French Drama: the Background* (Oxford: Clarendon, 1979)
- Lough, John, *Writer and Public in France. From the Middle Ages to the Present Day* (Oxford: Clarendon, 1978)
- Lyons, John D., *Kingdom of Disorder: the Theory of Tragedy in Classical France* (West Lafayette, Ind: Purdue University Press, 1999)
- Maclean, Ian, *The Renaissance Notion of Woman: a Study in the Fortunes of Scholasticism and Medical Science in European Intellectual Life* (Cambridge: Cambridge University Press, 1980)
- Maclean, Ian, *Woman Triumphant. Feminism in French Literature, 1610-1652* (Oxford: Clarendon, 1977)
- Magne, Emile, *Gaultier-Garguille, comédien de l'Hôtel de Bourgogne* (Paris: Louis-Michaud, 1911)
- Magne, Emile, *Le plaisant abbé de Boisrobert, fondateur de l'académie française, 1592-1662*, 2<sup>nd</sup> edition (Paris: Mercure de France, 1909)
- Major, John M., 'Desdemona and Dido', *Shakespeare Quarterly*, 10 (1959), 123-125

- Malekin, Peter, *Consciousness, Literature, and Theatre Theory and Beyond* (Basingstoke: Macmillan, 1997)
- Maricourt, André de, *Les Valois (1293-1589): hérédités, pathologies, amours et grandeurs* (Paris: Emile-Paul frères, 1939)
- Martel, Tancrede, *Julien et Marguerite de Ravalet: 1582-1603. Un drame passionnel sous Henri IV* (Cherbourg: Isoète, 1992)
- Martin, Henri, *Histoire de France depuis les temps reculés jusqu'en 1830* (Paris: L. Mame, 1833)
- Martin, Henri-Jean, *Print, Power, and People in Seventeenth-Century France* (Metuchen, N. J.: Scarecrow Press, 1993)
- Martin, René, ed., *Enée et Didon: Naissance, fonctionnement et survie d'un mythe*. Sous le patronage de la commission française pour l'éducation, la science et la culture (Unesco) (Paris: édition du CNRS, 1990)
- Martindale, Charles, ed., *Virgil and His Influence. Bimillennial Studies* (Bristol: Bristol Classical Press, 1984)
- Martinet, Marie-Madeleine, *Le Miroir de l'esprit dans le théâtre élisabéthain* (Paris: Didier Erudition, 1981)
- Marty-Laveaux, Charles, *Les œuvres et Meslanges Poétiques d'Estienne Jodelle sieur du Lymodin*, 1<sup>st</sup> ed. 1868 (Geneva: Slatkine reprints, 1966)
- Matthews Grieco, Sara, *Ange ou diablesse, la représentation de la femme au XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris: Flammarion, 1991)
- Maurens, Jacques, ed., *Pierre Corneille, Théâtre*, 2 vols. (Paris: Garnier-Flammarion, 1980)
- Mazouer, Charles, *Le Théâtre français de la Renaissance* (Paris: Champion, 2002)
- McLeish, Kenneth, 'Dido, Aeneas, and the Concept of 'Pietas'', *Greece & Rome*, 19 (1972), 127-135
- Meier, Konrad, *Über die Didotragödien des Jodelle, Hardy und Scudéry. Inaugural-Dissertation behufs Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig vorgelegt von Konrad Meier. Realschullehrer in Werdau* (Zwickau: Druck von R. Zückler, 1891)

- Merrick, Jeffrey, 'The Cardinal and the Queen: Sexual and Political Disorders in the Mazarinades', *French Historical Studies*, 18 (1994), 667-699
- Montrose, Louis A., 'Idols of the Queen: Policy, Gender, and the Picturing of Elizabeth I', *Representations*, 68 (1999), 108-161
- Moote, A. Lloyd, 'The Parliamentary Fronde and the Seventeenth-Century Robe Solidarity', *French Historical Studies*, 2 (1962), 330-355
- Morel, Jacques, *La tragédie*, 3<sup>rd</sup> ed., Coll. U, série "Lettres Françaises" sous la direction de Robert Mauzi (Paris: Armand Colin, 1968)
- Morewedge, Rosmarie Thee, ed., *The Role of Woman in the Middle Ages. Papers of the Sixth Annual Conference of the Centre for Medieval and Early Renaissance Studies, State University of New York at Binghamton, 6-7 May 1972* (Albany: State University of New York Press, 1975)
- Moriarty, Michael, *Taste and Ideology in Seventeenth-Century France* (Cambridge: Cambridge University Press, 1988)
- Muecke, Frances, 'Foreshadowing and Dramatic Irony in the Story of Dido', *The American Journal of Philology*, 104 (1983), 134-155
- Mueller, Melissa, 'The Language of Reciprocity in Euripides' *Medea*', *The American Journal of Philology*, 122 (2001), 471-504
- Murray, Timothy, 'Theatrical Legitimation: Forms of French Patronage and Portraiture', *PMLA*, 98 (1983), 170-182
- Neill, Kerby, 'The Faerie Queene and the Mary Stuart Controversy', *ELH*, 2 (1935), 192-214
- Népote-Desmarres, Fanny, ed., *Mythe et histoire dans le théâtre classique: hommage à Christian Delmas* (Paris: Champion, 2002)
- Niderst, Alain, *Les trois Scudéry: actes du colloque du Havre, 1-5 octobre 1991* (Paris: Klincksieck, 1993)
- Norma, Pierre, *Dictionnaire chronologique des papes*, Coll. Maxi-Poche Histoire (Paris: Maxi-Livres, 2003)
- Nortwick, Thomas Van, 'Aeneas, Turnus, and Achilles', *Transactions of the American Philological Association*, 110 (1980), 303-314
- O'Gorman, Ellen, 'Love and the Family: Augustus and the Ovidian Legacy' in *Arethusa*, 30 (1997), 103-23

- Orieux, Jean, *Catherine de Médicis ou la reine noire* (Paris: Flammarion, 1998)
- Parker, Patricia and David Quint, eds, *Literary Theory/ Renaissance Texts* (Baltimore: John Hopkins University Press, 1986)
- Paulson, Michael G., ed., *The Fallen Crown: Three French Mary Stuart Plays of the Seventeenth Century* (Washington: University Press of America, 1980)
- Paulson, Michael G. and Tamara Alvarez-Detrell, *Alexandre Hardy: a Critical and Annotated Bibliography* (Paris, Seattle, Tübingen: Papers on French Seventeenth-Century Literature, 1985)
- Pavis, Patrice, *Problèmes de sémiologie théâtrale*, Coll. Genres et discours (Montreal: Presses de l'Université du Québec, 1976)
- Pavis, Patrice, *Voix et images de la scène: pour une sémiologie de la réception* (Lille: Presses Universitaires de Lille, 1985)
- Phillippy, Patricia, 'Altera Dido: The Model of Ovid's *Heroides* in the Poems of Gaspara Stampa and Veronica Franco', *Italica*, 69 (1992), 1-18
- Poe, Joe Park, 'Success and Failure in the Mission of Aeneas', *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 96 (1965), 321-336
- Poinsotte, Jean-Michel, 'L'image de Didon dans l'antiquité tardive', in *Enée et Didon: naissance, fonctionnement et survie d'un mythe*, ed. René Martin (Paris: CNRS, 1990), 43-54
- Purkiss, Diane, 'Marlowe's *Dido, Queen of Carthage* and the Representation of Elizabeth I', in *A Woman Scorn'd. Responses to the Dido Myth*, ed. Michael Burden, 151-167
- Purkiss, Diane, *The Witch in History: Early Modern and Twentieth-Century Representations* (London and New York: Routledge, 1996)
- Quint, David, *Epic and Empire: Politics and Generic Form from Virgil to Milton* (Princeton: Princeton University Press, 1993)
- Rabkin, Gerald, 'Waiting for Foucault: New Theatre Theory', in *Performing Arts Journal*, 14 (1992), 90-101
- Ranum, Orest, 'Courtesy, Absolutism, and the Rise of the French State, 1630-1660', *The Journal of Modern History*, 52 (1980), 426-451

- Ravel, Jeffrey S., *The Contested Parterre: Public Theatre and French Political Culture, 1680-1791* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1999)
- Ribémont, Bernard, *Le Théâtre français du Moyen Âge au XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris: Ellipses, 2003)
- Rigal, Eugène, *Alexandre Hardy et le théâtre français à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle et au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle* (Geneva: Slatkine, 1970)
- Rigby, S. H., 'The Wife of Bath, Christine de Pizan, and the Medieval Case for Women' in *The Chaucer Review*, 35 (2000), 133-65
- Robinson, F.N., ed., *The Riverside Chaucer*, 3<sup>rd</sup> ed., General ed. Larry D. Benson, based on the works of Geoffrey Chaucer (Oxford: Oxford University Press, 1988)
- Rouche, Michel, ed., *Mariage et sexualité au Moyen Âge. Accord ou crise?* (Paris: Presse de l'Université de Paris-Sorbonne, 2000)
- Roy, Roxanne, *L'art de s'emporter: colère et vengeance dans les nouvelles françaises (1661-1690)* (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007)
- Salmon, J. H., 'French Satire in the Late Sixteenth Century', *Sixteenth Century Journal*, 6 (1975), 57-88
- Saunders, Alison, 'Male Views of Women and Female Views of Women. Is There an Identifiable Gender-Divide in the Sixteenth-Century Emblematic Perception of Women?', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 123-46
- Sharratt, Peter, 'Nicolas de Nancel. A Medical and Theological View of the Other Sex', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 109-22
- Sellstrom, A. Donald, *Corneille, Tasso and Modern Poetics* (Columbus: Ohio State University Press, 1986)
- Seznec, Jean, *The Survival of the Pagan Gods: the Mythological Tradition and its Place in Renaissance Humanism and Art*, transl. Barbara F. Sessions (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1972)
- Simpson, Joyce G., *Le Tasse et la Littérature et l'Art baroques en France*, ed. CNRS (Paris: Nizet, 1962)
- Sinfield, Alan, *Faultlines: Cultural Materialism and the Politics of Dissident Reading* (Oxford: Clarendon, 1992)



- Sinfield, Alan, *Literature in Protestant England 1560-1660* (London: Croom Helm, 1983)
- Singer, Irving, 'Erotic Transformations in the Legend of Dido and Aeneas', *MLN*, 90 (1975), 767-783
- Smith, Christopher and Elfrieda Dubois, eds, *France et Grande-Bretagne de la chute de Charles I<sup>er</sup> à celle de Jacques II (1649-1688)*, Actes d'Oxford, Society for Seventeenth-Century French Studies (Norwich: University of East Anglia, 1990)
- Smith, C. N., ed., *Two tragedies: Hector, La Reine d'Escosse* (London: Athlone Press, 1972)
- Smith, Mary E., 'Marlowe and Italian Dido Drama', *Italica*, 53 (1976), 223-235
- Smith, Mary E., 'Staging Marlowe's *Dido Queene of Carthage*', *Studies in English Literature, 1500-1900*, 17 (1977), 177-190
- Smither, James R., 'The St. Bartholomew's Day Massacre and Images of Kingship in France: 1572-1574', *Sixteenth Century Journal*, 22 (1991), 27-46
- Snaith, Guy, 'All for friendship: La Calprenède's *Phalante* and other friends', *Seventeenth-Century French Studies*, 17 (1995), 147-56
- Solnon, Jean-François, *Catherine de Médicis* (Paris: Perrin, 2003)
- Sommerstein, Alan H. and others, eds, *Tragedy, Comedy and the Polis* (Bari: Levante Editori, 1993)
- States, Bert O., 'The Anatomy of Dramatic Character', *Theatre Journal*, 37, 1 (1985), 86-101
- Steane, J.B., ed., *Christopher Marlowe: The Complete Plays* (London: Penguin Books Ltd, 1969)
- Stone, Harriet, *The Classical Model, Literature and Knowledge in Seventeenth-Century France* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1996)
- Strong, Roy, *The Cult of Elizabeth: Elizabethan Portraiture and Pageantry* (London: Thames and Hudson, 1977)
- Strong, Roy, *Gloriana, the Portraits of Queen Elizabeth I* (London: Thames & Hudson, 1987)
- Styan, J. L., *Drama, Stage and Audience* (Cambridge: Cambridge University Press, 1975)

- Sutherland, N. M., 'Catherine de Médici: The Legend of the Wicked Italian Queen', *Sixteenth Century Journal*, France in the Sixteenth Century, 9 (1978), 45-56
- Tillyard, Eustace Mandeville Wetenhall, *The Elizabethan World Picture* (London: Chatto & Windus, 1943)
- Timmermans, Linda, *L'accès des femmes à la culture (1589-1715)* (Paris: Champion, 1993)
- Trinka, Charles, 'Humanism, Religion, Society: Concepts and Motivations of Some Recent Studies,' *Renaissance Quarterly*, 29 (1976), 676-713
- Trott, David and Boursier, Nicole, *The Age of Theatre in France* (Alberta: Academic Printing and Publishing, 1988)
- Turner, Robert, *Didon dans la tragédie de la Renaissance italienne et française* (Paris: Fata Morgana, 1926)
- Ubersfeld, Anne, *Lire le théâtre II: l'école du spectateur* (Paris: Belin, 1996)
- Ubersfeld, Anne, *Lire le théâtre III: le dialogue de théâtre* (Paris: Belin, 1996)
- Varga, Aron Kibédi, *Le classicisme*, Coll. Mémo (Paris: Seuil, 1998)
- Védrine, Hélène, *Philosophie et magie à la Renaissance*, Coll. Biblio essais (Paris: Le Livre de Poche, 1996)
- Viennot, Eliane, *La France, les femmes et le pouvoir* (Paris: Perrin, 2006)
- Vives, Juan Luis, *The Education of a Christian Woman*, ed. and transl. Charles Fantazzi (Chicago: Chicago University Press, 2000)
- Voss, James, 'Edward II: Marlowe's Historical Tragedy,' *English Studies*, 63 (1982), 517-30
- Vuillermoz, Marc, *Le Système des objets dans le théâtre français des années 1625-1650: Corneille, Molière, Rotrou, Scudéry* (Paris: Droz, 2000)
- Walker, Anita M., "'A Woman under the Influence': A Case of Alleged Possession in Sixteenth-Century France", *Sixteenth Century Journal*, 22 (1991), 534-554
- Wells, Charlotte, 'Leeches on the Body Politic: Xenophobia and Witchcraft in Early Modern French Political Thought', *French Historical Studies*, 22 (1999), 351-377
- West, Grace Starry, 'Andromache and Dido', *The American Journal of Philology*, 104 (1983), 257-267

- Wiley, William Leon, *The Early Public Theatre in France* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1960)
- Wilson, Elkin, *England's Eliza* (London: Cass, 1939)
- Wilson, John Dover, *Vous avez dit Hamlet ?* (Amandiers: Aubier et Nanterre, 1988)
- Woodbridge, Linda, *Women and the English Renaissance: Literature and the Nature of Womankind, 1540-1620* (Chicago: University of Illinois Press, 1984)
- Worth-Stylianou, Valérie, 'Les Caquets de l'accouchée: la représentation de la maternité dans la littérature fictive (c.1475-1622)', in *Female Saints and Sinners (France: 1450-1650)*, ed. Jennifer Britnell and Ann Moss (Durham: DMLS, 2002), 251-66
- Zanger, Abby, 'Making Sweat: Sex and the Gender of National Reproduction in the Marriage of Louis XIII', *Yale French Studies*, No. 86, Corps Mystique, Corps Sacré: Textual Transfigurations of the Body From the Middle Ages to the Seventeenth Century (1994), 187-205
- Zemon Davis, Natalie & Arlette Farge, *A History of Women in The West* (Cambridge, MA and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1993)

## Alphabetical listing of queens in the tragedies quoted in chapter 3

The tragedies are classified in alphabetical order, depending on the name of the queen(s) featuring in the play. When a queen features in more than one play, the different tragedies have been organized chronologically. The dates are those of the first edition.

### **Amalasonte**

Corneille, Thomas, *Théodat* (Paris: de Luyne, 1673)

### **Anne of Brittany**

Ferrier, Louis, *Anne de Bretagne, Reine de France* (Paris: Ribou, 1679)

### **Argélie**

Abeille, Gaspard, *Argélie* (Paris: Barbin, 1674)

### **Balde**

F. Jobert, *Balde, Reyne des Sarmates* (Paris: Courbé, 1651).

### **Cleopatra**

Jodelle, Etienne *Cléopâtre captive* (Paris: Chesneau & Patisson, 1574)

Garnier, Robert, *Marc-Antoine* (Paris: Patisson, 1580)

Bensérade, Isaac de, *La Cléopâtre*, (Paris: Sommaville, 1636)

Mairet, Jean, *Marc-Antoine ou La Cléopâtre* (Paris: Sommaville, 1637)

Chaulmer, Charles, *Mort de Pompée* (Paris: Sommaville, 1638)

Corneille, Pierre, *Pompée* (Paris: Sommaville & Courbé, 1644)

Corneille, Pierre, *Rodogune, Princesse des Parthes* (Rouen: Quinet, Sommaville & Courbé, 1647)

La Chapelle, Jean de, *Cléopâtre* (Paris: Ribou, 1682)

### **Dido**

Jodelle, Etienne, *Didon se sacrifiant* (Paris: Chesneau & Patisson, 1574)

Hardy, Alexandre, *Didon se sacrifiant* (Paris: Quesnel, 1624)

Scudéry, Georges de, *Didon* (Paris: Courbé, 1637)

Boisrobert, François de, *La Vraye Didon* (Paris: Quinet, 1643)

Montfleury, Antoine Jacob, *L'Ambigu comique* (Paris: Prome, 1673)

### **Elise**

Quinault, Philippe, *Astrate, Roy de Tyr* ((Paris: Quinet, de Luyne et Joly, 1665)

### **Elizabeth I**

Montchrestien, Antoine de, *La Reine d'Escoce* (Rouen: J. Petit, 1601)

La Calprenède, Gautier de Coste, *Comte d'Essex* (Paris: Quinet, 1639)

Boyer, Claude, *Comte d'Essex* (Paris: Osmont, 1678)

Corneille, Thomas, *Comte d'Essex* (Paris: anon., 1678)

### **Helen, Queen of Corynth**

Galaut, Jean, *Phalante* (Toulouse: anon., 1611)

La Calprenède, Gautier de Coste, *Phalante*, (Paris: Sommaville, 1642)

### **Lady Jane Grey**

La Calprenède, Gautier de Coste, *Jeanne, Reyne d'Angleterre* (Paris: Sommaville, 1638)

### **Laodice**

Corneille, Thomas, *Laodice, Reine de Cappadoce* (Paris: Barbin, 1668)

### **Mary Stuart**

Montchrestien, Antoine de, *La Reine d'Escoce* (Rouen: J. Petit, 1601)

Regnault, Charles, *Marie Stuard, Reine d'Ecosse* (Paris: Quinet, 1639)

Boursault, Edmé, *Marie Stuard, Reine d'Ecosse* (Paris: Guignard, 1691)

**Mary Tudor**

La Calprenède, Gautier de Coste, *Jeanne, Reyne d'Angleterre* (Paris: Sommaville, 1638)

**Semiramis**

Gilbert, Gabriel, *Sémiramis* (Paris: Courbé, 1647)

Desfontaines, Nicolas Mary, *La Véritable Sémiramis* (Paris: Lamy, 1647)

**Thomyris**

Quinault, Philippe, *Mort du Grand Cyrus* (Paris: Courbé & de Luyne, 1659)

Rosidor, Jean Guillemoys Duchesnay, sieur de, *Mort du Grand Cyrus ou la vengeance de Tomiris* (Cologne: Streel, 1662)

**Zenobia**

Aubignac, abbé de, *Zénobie* (Paris: Courbé, 1647)

Magnon, Jean de, *Zénobie, Reyne de Palmyre* (Paris: Journal, 1660)

THE RHETORIC OF ÆNEAS

TABLE 1: JODELLE

The *récit* of Æneas: I, 181-270.

Repetitions working in pairs:

|                                                         | Line       |                                                           | Line       |
|---------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------|------------|
| Je n'ay point eu d'effroy                               | 182        | Je ne m'effroyay point                                    | 187        |
| Je r'asseuray soudain ma raison<br>eslancee             | 197        | Moins encor fut troublee / Ma raison<br>dedans moy        | 206-<br>07 |
| Mesme la mort d'Hector / [...] ne<br>força ma constance | 209-<br>10 | Rien [...] / Ne trouva de son sens<br>mon ame despourveuë | 215-<br>16 |
| Bien que                                                | 217        | Bien (dy-je) que                                          | 223        |
| Et bien qu'                                             | 227        | Bien (dy-je) qu'                                          | 229        |

TABLE 2: JODELLE & HARDY

Similarities and repetitions in the *récits*

| JODELLE                                                                                                                                                                         | Line                        | HARDY                                                                                                              | Line       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Du fer, du sang, du feu, des flots, et<br>de l'orage / Je n'ay point eu<br>d'effroy [...]                                                                                       | 181-<br>82                  | Ce que n'ont pût les fers, les ondes,<br>ny la flâme, / Ce que tant<br>d'accidents cette nuit survenus             | 366-<br>67 |
| Je n'ay point eu d'effroy, et je l'ay<br>d'un visage, / D'un visage de<br>femme                                                                                                 | 182-<br>83                  | Et ores de Didon la face redoutée/<br>Glace mes sens d'effroy ;                                                    | 394-<br>95 |
| Bien que                                                                                                                                                                        | 217,<br>223,<br>227,<br>229 | Bien qu'                                                                                                           | 371        |
| [...] je veisse Hecube froide et palle<br>/ De femmes entouree, de cris et de<br>rages, / Dessous un vieil laurier<br>embrasser les images / Des pauvres<br>Dieux vaincus [...] | 230-<br>33                  | Où, le Palais remply de feminines<br>larmes,/ Hecube reclamoit mes<br>impuissantes armes                           | 389-<br>90 |
| Voire son Roy vieillart, qui d'une<br>main dépite / Táchoit venger le<br>sang de son enfant Polite                                                                              | 235-<br>36                  | Où je vis [...] / Priam ce bon<br>vieillart sur le corps trebucher, / sur<br>le corps massacré de son Polite cher, | 386-<br>88 |

**TABLE 3:** The issue of marriage in Virgil's *Aeneid*, Jodelle's *Didon se sacrifiant*, Hardy's *Didon se sacrifiant* and Scudéry's *Didon*

|                   | VIRGIL                                                                                                                                                                                                                                                                               | JODELLE                                                                                                                                                                                                                                                    | HARDY                                                                                                                                                                                                              | SCUDÉRY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dido's accusation | Because of you I lost all conscience and self-respect and have thrown away the good name I once had, my only hope of reaching the stars. My guest is leaving me to my fate and I shall die, "Guest" is the only name I can now give the man who used to be my husband.<br>IV, 322-26 | Pour toy (dy-je) ô Enée, on verra tost esteindre<br>Ma renomme aussi, qui se vantoit d'atteindre<br>D'un chef brave et royal la grand' voûte [...]<br>Hoste, puis que ce nom me reste seulement<br>En celui, qui m'estoit mari premierement.<br>II, 623-34 | Ma pudeur est éteinte, et sa première gloire<br>Qui m'élevait au Ciel dans un trône d'ivoire.<br>Hoste ingrat, tu m'en veux laisser le souvenir,<br>Puis que je n'ose époux te dire à l'avenir ?<br>III, 1, 679-82 | Lorsque je me perdis, pour me donner à toi,<br>Et puisque je n'ai plus qu'un souvenir d'Enée,<br>Par les commencements d'un si doux hyménée,<br>IV, 1, 1060-62                                                                                                                                                                                                     |
| Aeneas' answer    | It was never my intention to be deceitful or run away without your knowing, and do not pretend that it was. Nor have I ever offered you marriage or entered into that contract with you.<br>(IV, 338-40)                                                                             | Je n'ay jamais aussi prétendu dedans moy,<br>Que les torches d'Hymen me joignissent à toy,<br>Si tu nommes l'amour entre nous deux passée,<br>Mariage arrêté, c'est contre ma pensée.<br>II, 709-12                                                        | D'avoir voulu brasser un partement fuitif,<br>Ne l'imagine point : onc je ne fus captif ;<br>Onc je n'ay prétendu le nœud de mariage,<br>Quand bon me semblera, restreindre mon voyage.<br>III, 1, 709-712         | N' imaginez donc pas , en partant de ce lieu,<br>Que ma bouche ait pensé dérober un adieu,<br>Parce que je le dois, j'ai voulu vous le dire.<br>Au reste, si le ciel qui détruit mes plaisirs<br>Eût fait ma destinée au gré de mes désirs,<br>Sans venir en ces bords pour troubler votre joie,<br>J'aurais été chercher les reliques de Troie,<br>IV, 2, 1111-18 |

**TABLE 1: Dido's rhetoric**

| Dido's arguments                     | JODELLE                | HARDY             | SCUDÉRY          | BOISROBERT    | MONTFLEURY           |
|--------------------------------------|------------------------|-------------------|------------------|---------------|----------------------|
| <b>INVOCATION</b>                    |                        |                   |                  |               |                      |
| - my tears                           | II, 579                | III, 1, 667       | IV, 1, 1058      | -             | II, 2, 5             |
| - our marriage                       | II, 585-86             | III, 1, 656 & 670 | IV, 1, 1062      | -             | II, 2, 6-7 (promise) |
| - your oath                          | -                      | -                 | IV, 1, 1043      | -             | II, 2, 5             |
| - my death                           | II, 630-32             | III, 1, 657-58    | IV, 1, 1044      | -             | II, 2, 8             |
| - Juno & Jupiter                     | II, 895-901            | III, 1, 853-55    | IV, 1, 1163-64   | -             | -                    |
| <b>SUPPLICATION</b>                  |                        |                   |                  |               |                      |
| If I ever was good to you...         | II, 591-92             | III, 1, 670-72    | IV, 1, 1063-65   | -             | -                    |
| Protect my weak city and family      | II, 593-94<br>& 629-30 | -                 | -                | -             | -                    |
| Delay your departure                 | -                      | III, 1, 789-90    | -                | -             | -                    |
| Stay & share my kingdom              | -                      | -                 | -                | -             | II, 2, 64-69         |
| <b>LAMENTATION</b>                   |                        |                   |                  |               |                      |
| What I did for you:                  |                        |                   |                  |               |                      |
| - I angered other kings              | II, 610-14             | III, 1, 676-77    | IV, 1, 1069-70   | -             | II, 2, 14-15         |
| - I angered my people                | II, 615-16             | III, 1, 678       | IV, 1, 1071-72   | -             | II, 2, 16-18         |
| - I jeopardised my good name         | II, 619-28             | III, 1, 668-69    | IV, 1, 1073-74   | -             | -                    |
| I may not call you husband           | II, 633-34             | III, 1, 681-82    | IV, 1, 1075-76   | -             | -                    |
| I now have to face my enemies alone: |                        |                   |                  |               |                      |
| - Pygmalion                          | II, 636                | -                 | IV, 1, 1080-81   | -             | -                    |
| - Iarbe                              | II, 637-39             | -                 | IV, 1, 1082-84   | -             | -                    |
| If only I had a child from you       | II, 641-42             | III, 1, 688-92    | IV, 1, 1085-90   | -             | -                    |
| Men cannot be trusted                | II, 901-03             | III, 1, 853-55    | IV, 2, 1165-68   | -             | -                    |
| You do not descend from the gods     | II, 851-54             | III, 1, 842-43    | IV, 2, 1146-47   | -             | II, 2, 85-87         |
| You were born from Caucasus          | II, 855-56             | III, 1, 844       | IV, 2, 1147-48   | -             | -                    |
| You were bred by tigers              | II, 857                | III, 1, 845       | IV, 2, 1150      | -             | -                    |
| I saved you & you kill me            | II, 903-10             | III, 1, 856-61    | IV, 2, 1169-76   | -             | -                    |
| You pretend your mission is divine   | II, 913-20             | III, 1, 862-66    | IV, 2, 1175-84   | -             | -                    |
| You are unnecessarily cruel          | II, 865-94             | III, 1, 846-52    | -                | II, 2, 403-10 | -                    |
| <b>IMPRECATION</b>                   |                        |                   |                  |               |                      |
| Beware of a scorned lover's reaction | -                      | III, 1, 771-84    | -                | -             | II, 2, 88-131        |
| You will die saying my name          | II, 935-52             | III, 1, 867-81    | IV, 2, 1185-1200 | -             | -                    |



The rhetoric of Dido: the use of tears

For each reference the line number and scene number have been provided, as well as the identity — in abbreviated form — of the character speaking (for a list of abbreviations used, see p. i).

Table 2: Jodelle

|        | Act I | Act II       | Act III | Act IV | Act V |
|--------|-------|--------------|---------|--------|-------|
| larmes |       | 570d<br>572d | 1391e   |        |       |

Table 3: Hardy

|                   | Act I | Act II | Act III            | Act IV                              | Act V |
|-------------------|-------|--------|--------------------|-------------------------------------|-------|
| larmes            |       |        | 1, 752d            | 2, 1160an                           |       |
| pleurs            |       |        | 1, 667d<br>1, 851d | 2, 1149an<br>3, 1388an<br>3, 1682ch |       |
| torrens de pleurs |       |        | 2, 976an           |                                     |       |
| sanglos           |       |        | 2, 977an           |                                     |       |

Table 4: Scudéry

|                   | Act I             | Act II | Act III | Act IV   | Act V                |
|-------------------|-------------------|--------|---------|----------|----------------------|
| larmes            | 1, 30d<br>4, 189d |        |         | 7, 1381d | 2, 1453d<br>6, 1638d |
| torrent de larmes |                   |        |         | 1, 1058d |                      |
| pleurs            | 1, 43an           |        |         | 2, 1155d |                      |

Table 5: Montfleury

|        | Act I   | Act II                                                     | Act III                                                                      |
|--------|---------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| pleurs | 6, 8ia  | 2, 35e<br>2, 70d<br>2, 90d<br>2, 140e<br>2, 155e<br>4, 22e | 4, 6d<br>4, 14d<br>4, 15b<br>4, 49d<br>5, 58b<br>5, 62d<br>6, 15ia<br>6, 31d |
| larmes | 6, 22ia | 1, 22b<br>1, 34d<br>2, 5d<br>2, 99d<br>2, 151e<br>4, 12e   | 4, 4d<br>4, 12d<br>5, 45d<br>5, 58d<br>5, 73d                                |

Table 6: Boisrobert, Dido

|                         | Act I | Act II | Act III | Act IV | Act V    |
|-------------------------|-------|--------|---------|--------|----------|
| tristes pleurs          |       |        |         |        | 4, 1394d |
| tant de larmes répandre |       |        |         |        | 4, 1402d |

The rhetoric of Dido: the four stages of passion

Table 7: Expression of passionate love in Jodelle’s *Didon se sacrifiant*

|                                       | Act I   | Act II | Act III   | Act IV   | Act V |
|---------------------------------------|---------|--------|-----------|----------|-------|
| Flame                                 | 53ac    |        |           |          | 2397b |
| Amoureuse flamme                      |         |        |           | 1656b    |       |
| flamme bourrelle                      |         |        |           | 1963d    |       |
| ma honte et ma flamme                 |         |        |           |          | 2227d |
| huile dans un feu                     |         | 844e   |           |          |       |
| son feu                               |         | 970e   |           |          |       |
| un feu veritable                      |         | 1069ch |           |          |       |
| un grand feu                          |         | 972e   |           |          |       |
| feu vangeur                           |         |        | 1560ac    |          |       |
| son brasier                           |         | 973e   |           |          |       |
| yeux...flambent/s'esteindre/reflamber |         |        |           | 1664-66b |       |
| m'embrasast                           |         | 651d   |           |          |       |
| en t'embrasant tascher de m'embraser  |         | 842e   |           |          |       |
| Bouillante                            |         | 499d   |           |          |       |
| soupir bouillonnant                   |         | 973e   |           |          |       |
| Ardeur                                |         | 978e   | 1117d     |          |       |
| Monstrueuse...ardeur tempestueuse     |         |        | 1558-59ac |          |       |
| Ardent                                | 54ac    |        | 1125d     |          |       |
| poitrine ardente                      | 87p     |        |           |          |       |
| torche...en ses yeux                  |         | 965e   |           |          |       |
| brûlante poitrine                     |         |        |           |          | 2119d |
| Braisillant dans son coeur...         | 55-56ac |        |           |          |       |
| son ame se consume                    |         | 974e   |           |          |       |

**Table 8: Expression of unhappiness in Jodelle’s *Didon se sacrifiant***

|                   | Act I | Act II                           | Act III                           | Act IV | Act V          |
|-------------------|-------|----------------------------------|-----------------------------------|--------|----------------|
| Pauvre            | 427ch | 869d<br>898d<br>1062ch<br>1067ch | 1194d<br>1209d<br>1228d<br>1569ac | 1990d  | 2134d          |
| pauvre famille    |       | 593d                             |                                   |        |                |
| Miserable         |       | 581d                             | 1216d                             |        | 2102d<br>2122d |
| Mal / maux        |       | 501d<br>945d                     | 1122d                             | 1783b  |                |
| malheureuse       |       |                                  | 1117d<br>1583ch                   |        |                |
| Malheur           |       | 640d                             | 1189d                             |        |                |
| Pitoyable         | 427ch |                                  |                                   |        |                |
| pitoyablement     |       |                                  | 1253d                             |        |                |
| larmes            |       | 570d<br>572d                     | 1391d                             |        |                |
| douleur           |       |                                  | 1154a                             |        |                |
| mon souci         |       | 458d                             |                                   |        |                |
| més soucis        |       | 646d                             |                                   |        |                |
| Tourment          |       | 576d                             | 1114d                             |        |                |
| tourmens amoureux |       |                                  | 1100d                             |        |                |
| Despit            |       | 969e                             |                                   |        |                |
| despit amoureux   |       |                                  | 1099d                             |        |                |

**Table 9: Expression of madness in Jodelle’s *Didon se sacrifiant***

|                     | Act I | Act II | Act III | Act IV         | Act V |
|---------------------|-------|--------|---------|----------------|-------|
| trop folle          |       | 908d   |         |                |       |
| sans raison         |       |        | 1085d   |                |       |
| Forcener / forcenee | 21ac  | 470d   |         | 1600a<br>1961d |       |
| Effrene             | 52ac  |        | 1097d   |                |       |
| cris effrenez       | 279e  |        |         |                |       |
| Insensee            |       |        |         | 1681b          |       |
| Bacchante           |       | 468d   |         |                |       |

**Table 10: Expression of wrath in Jodelle’s *Didon se sacrifiant***

|                                     | Act I        | Act II       | Act III                 | Act IV         | Act V  |
|-------------------------------------|--------------|--------------|-------------------------|----------------|--------|
| courroux                            |              | 450d         | 1125d<br>1128d<br>1143d |                |        |
| le courroux fait la langue          |              | 976e         |                         |                |        |
| courroux féminin                    |              |              | 1558ac                  |                |        |
| mon ire                             |              |              | 1130d                   |                |        |
| fureurs                             |              | 452d<br>911d | 1523e                   | 1596a<br>1680b |        |
| ma juste fureur                     |              | 465d         |                         |                |        |
| fureur tant aspre & sans bride      |              |              | 1420a                   |                |        |
| fureur dernière                     |              |              |                         |                | 2170d  |
| furieusement                        |              | 661d         |                         |                |        |
| propos furieux                      |              | 975e         |                         |                |        |
| les furieux se plaisent aux fureurs |              |              |                         | 1596a          |        |
| implacable furie                    |              |              |                         | 1609a          |        |
| rage                                | 74ac<br>276e |              |                         |                | 2256ch |
| rages amoureuses                    |              | 844e         |                         |                |        |
| enrager                             |              |              |                         |                | 2124d  |
| haine irritée                       |              |              | 1125d                   |                |        |

Table 11: Expression of passion in Hardy's *Didon se sacrifiant*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Act I              | Act II                                   | Act III                                                                                                                                                     | Act IV                                                                                               | Act V  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Notre amour passe<br>Mais mon amour n'a rien que de grand, que<br>d'etrange,/ Fiche dedans le cœur, dans le sang<br>ds les os<br>T'adorer comme un Dieu<br>Mes feux alentis de leur cendre<br>Feux<br>chaleur d'un feu si vehement<br>Flame<br>Pestifere flambeau<br>une simple étincelle un brasier il éprît,/Qui<br>depuis me dévore et le sang et l'esprit<br>la playe [...] des premiers regrets le brasier<br>alumé/En cendre ne se soit peu à peu consommé. | 2, 221d<br>2, 221d | 2, 424ac<br><br>1, 346ia<br><br>1, 290ia | 1, 657d<br><br>1, 740-<br>41d<br>1, 778d<br>1, 734d<br>1, 734d<br>1, 727d<br><br>1, 629-<br>630d<br><br>1, 736d<br>1, 728d<br>1, 674d<br>1, 730d<br>1, 731d | <br><br><br><br><br>3, 1332-<br>33an<br><br>2, 1143an<br>1, 1074m<br>3, 1335d<br><br>3, 1505-<br>07d | 1869an |

Table 12: Expression of unhappiness in Hardy's *Didon se sacrifiant*

|                                                   | Act I   | Act II   | Act III  | Act IV      | Act V     |
|---------------------------------------------------|---------|----------|----------|-------------|-----------|
| desespoir                                         |         | 2, 488ac |          |             |           |
| au désespoir ma constance reprendre               | 2, 222d |          |          |             |           |
| ma crainte en désespoir changée                   |         |          | 1, 627d  |             |           |
| D'un désespoir d'amour éprise,/Elle touche, sous  |         |          |          |             | 1825-     |
| mots couvers,/Jettant des regards de travers,/Une |         |          |          |             | 28d       |
| furieuse entreprise.                              |         |          |          |             |           |
| desespoir de vengeance                            |         |          |          | 3, 1728ch   |           |
| miserable                                         |         |          | 1, 634d  | 3, 1636ch   |           |
|                                                   |         |          | 1, 735d  |             |           |
|                                                   |         |          | 2, 939d  |             |           |
|                                                   |         |          | 1, 635d  |             |           |
| desastreuse                                       |         |          |          |             |           |
| triste                                            |         |          |          | 3, 1712ch   |           |
| recluse                                           |         |          | 1, 930d  |             |           |
| du jour ennuyée                                   |         |          | 1, 934d  |             |           |
| misère                                            |         |          |          | 3, 1412d    |           |
| misère infinie                                    |         |          |          | 3, 1336d    |           |
| douleur                                           |         |          | 1, 693d  | 2, 1125an   | 1792ch    |
|                                                   |         |          | 1, 737d  | 2, 1155e    | 1850d     |
|                                                   |         |          | 1, 799d  | 2, 1158an   |           |
|                                                   |         |          | 1, 929d  | 2, 1277an   |           |
|                                                   |         |          | 2, 997d  |             |           |
| tourment de douleur                               |         |          | 1, 715d  | 3, 1408d    | 1950an    |
| malheur                                           |         |          | 1, 931d  | 3, 1330an   |           |
| mechef                                            |         |          |          |             | 1742d     |
| maux                                              | 2, 224d |          |          | 2, 1245e    |           |
|                                                   |         |          |          | 3, 1313d    |           |
|                                                   |         |          |          | 3, 1361d    |           |
|                                                   |         |          |          | 3, 1501d    |           |
| Lasse de languir                                  |         |          |          | 3, 1352d    |           |
| languueur                                         |         |          |          | 3, 1413d    |           |
|                                                   |         |          |          | 3, 1475d    |           |
| lamentier                                         |         |          |          |             | 1949an    |
| ma plainte                                        |         |          | 2, 959d  | 2, 1148an   |           |
|                                                   |         |          |          | 3, 1382an   |           |
| pauvre                                            |         |          |          | 3, 1365d    |           |
| pauvrette                                         |         |          |          | 2, 1129an   |           |
| chétive                                           |         |          | 1, 796d  | 2, 1115an   |           |
| L'accent et l'instable couleur/Ne dévoilent que   |         |          |          |             | 1793-94ch |
| trop sa feinte                                    |         |          |          |             |           |
| face pâle                                         |         |          |          | 2, 1151an   |           |
| blesseure entamée                                 |         |          | 2, 1000d |             |           |
| blece de sa bleceure                              |         |          |          | 2, 1211e    |           |
| Son cœur...tremblant de ce soucy                  |         | 2, 440ac |          |             |           |
| ce dueil soucieux                                 |         |          | 2, 970d  |             |           |
| amoureux soucy                                    |         |          |          | 3, 1639chty |           |
| Ostez-moy du tourment des soucis que j'endure.    |         |          |          |             | 1835d     |
| soucy cuisant                                     |         |          |          | 3, 1478d    |           |

Appendix 3

|                                       |  |  |          |           |  |
|---------------------------------------|--|--|----------|-----------|--|
| cuisant esmoy                         |  |  |          | 3, 1410d  |  |
| Ses larmes, ses soucis, ses angoisses |  |  |          | 2, 1160an |  |
| larmes                                |  |  | 1, 752d  |           |  |
| pleurs                                |  |  | 1, 667d  | 2, 1149an |  |
|                                       |  |  | 1, 851d  | 3, 1388an |  |
|                                       |  |  |          | 3, 1682ch |  |
| torrens de pleurs                     |  |  | 2, 976an |           |  |
| sanglos                               |  |  | 2, 977an |           |  |

Table 13: Expression of madness in Hardy's *Didon se sacrifiant*

|                       | Act I   | Act II   | Act III | Act IV    | Act V |
|-----------------------|---------|----------|---------|-----------|-------|
| vengeance aveugle     |         |          |         | 1, 1074m  |       |
| folle                 |         | 1, 290ia |         | 3, 1639ch |       |
| folie                 |         |          | 1, 752d |           |       |
| importune folie       |         |          | 2, 967d |           |       |
| forcenée              | 2, 161d |          |         |           |       |
| d'amour forcenée      |         |          |         | 1, 1073m  |       |
| de raison despourveue |         |          |         | 3, 1320d  |       |
|                       |         |          |         | 2, 1127-  |       |
| Menade                |         |          |         | 28an      |       |



Table 14: Expression of wrath in Hardy's *Didon se sacrifiant*

|                                                  | Act I   | Act II   | Act III | Act IV    | Act V     |
|--------------------------------------------------|---------|----------|---------|-----------|-----------|
| De fer, de feu, de sang couvrir tt le ravage     |         |          |         | 1, 1072m  |           |
| Veut mêler en son sang celui de l'adversaire     |         |          |         | 1, 1075m  |           |
| Vous veut ensevelir dans son feu bustuaire       |         |          |         | 1, 1076m  |           |
| n'avoir pris le tems de se venger... démembré    |         |          |         | 3, 1342-  |           |
| carnage absolu... entiere hecatombe...bruler     |         |          |         | 56d       |           |
| ...en morceaux... enflâmé ses naux..             |         |          |         |           |           |
| accés de rancœur                                 |         |          |         | 3, 1386an |           |
| Colere                                           |         |          | 1, 772d |           |           |
| en imprecations aiguise sa colere                |         |          |         | 3, 1383an |           |
| Irritee                                          |         | 2, 437ac |         |           |           |
| le foudre de son ire                             |         | 2, 421e  |         |           |           |
| d'ire echauffee                                  |         | 2, 442ac |         |           |           |
| ire enflamé                                      |         |          | 1, 644d |           |           |
| cesse de t'enflamer                              |         |          | 1, 839d |           |           |
| Furie                                            |         | 2, 399e  |         |           |           |
| Furieuse                                         |         | 2, 438ac |         |           |           |
| Fureur                                           |         |          | 1, 758d | 2, 1253an |           |
|                                                  |         |          |         | 2, 1290an |           |
| l'extreme fureur me transporte insensee          |         |          | 1, 859d |           |           |
| Insensee                                         |         |          | 2, 939d |           |           |
| regars furieux                                   |         |          | 1, 938d |           |           |
| femme furieuse                                   |         |          |         | 1, 1079me |           |
| yeux ardans de fureur                            |         |          |         |           | 1, 1760d  |
| D'un desespoir d'amour éprise,/Elle touche, sous |         |          |         |           | 1, 1825-  |
| mots couvers,/Jettant des regars de travers,/Une |         |          |         |           | 28d       |
| furieuse entreprise.                             |         |          |         |           |           |
| desespoir de rage                                | 2, 169d |          |         |           |           |
| rage furieuse                                    |         |          |         |           | 1, 1859ch |
| sa rage injurieuse                               |         |          |         | 1, 1080me |           |
|                                                  |         |          | 1, 919- |           |           |
| une rage/ Possede ses esprits                    |         |          | 20ch    |           |           |

Table 15: Expression of passion in Scudéry’s *Didon*

|                                                  | Act I                                  | Act II   | Act III | Act IV   | Act V                |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------|----------|---------|----------|----------------------|
| Feu                                              | 1, 12d<br>1, 19d<br>1, 36an<br>1, 46an |          |         |          | 7, 1712an            |
| Flame                                            | 1, 18d                                 | 6, 685d  |         | 2, 1209d |                      |
| Enflammer                                        | 1, 19d                                 |          |         |          |                      |
| une âme enflammée                                |                                        | 1, 449an |         | 7, 1374d |                      |
| Passion                                          |                                        | 7, 708an |         |          |                      |
| Ardeur                                           |                                        |          |         | 1, 1089d | 7, 1709an            |
| Maux                                             |                                        | 2, 528d  |         |          |                      |
| Que le conseil qui plaît se fait aisément suivre | 1, 82d                                 |          |         |          |                      |
| dans le coeur cette Reine est frappée            | 3, 162ac                               |          |         |          |                      |
| Faiblesse                                        |                                        |          | 5, 957d |          | 2, 1465d<br>6, 1649d |
| fait changer de teint                            |                                        | 2, 511d  |         |          |                      |
| rougeur dont mon visage est peint                |                                        | 2, 512d  |         |          |                      |
| excès de manie                                   |                                        |          |         | 7, 1366d |                      |

**Table 16: Expression of unhappiness in Scudéry's *Didon***

|                                        | Act I              | Act II | Act III | Act IV                                                                           | Act V                            |
|----------------------------------------|--------------------|--------|---------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| mal                                    | 1, 2d              |        |         | 2, 1238d<br>6, 1351d<br>7, 1399an                                                | 2, 1490d<br>2, 1543d             |
| mal furieux                            |                    |        |         |                                                                                  | 2, 1564d                         |
| maux                                   | 1, 40an<br>5, 225d |        |         | 2, 1199d                                                                         | 6, 1660d<br>6, 1685d<br>6, 1687d |
| malheur                                |                    |        | 6, 996e | 1, 1079d<br>2, 1230d<br>5, 1331an                                                | 1, 1432e<br>2, 1495d             |
| malheureux/-se                         |                    |        |         | 6, 1333d<br>7, 1371d                                                             | 2, 1463d                         |
| triste                                 | 1, 25d             |        |         |                                                                                  |                                  |
| triste solitude                        | 1, 35an            |        |         |                                                                                  |                                  |
| désolée                                | 1, 25d             |        |         |                                                                                  |                                  |
| larmes                                 | 1, 30d<br>4, 189d  |        |         | 7, 1381d                                                                         | 2, 1453d<br>6, 1638d             |
| torrent de larmes                      |                    |        |         | 1, 1058d                                                                         |                                  |
| pleurs                                 | 1, 43an            |        |         | 2, 1155d                                                                         |                                  |
| ennuis                                 | 1, 36an            |        |         |                                                                                  | 2, 1455d                         |
| mon inquiétude                         |                    |        |         | 1, 1093d<br>2, 1237d                                                             |                                  |
| douleur amère                          | 1, 37an            |        |         |                                                                                  |                                  |
| douleur                                |                    |        | 6, 995e | 1, 1080d<br>2, 1156d<br>3, 1252e<br>6, 1350d<br>7, 1377d<br>7, 1365d<br>7, 1378d | 2, 1489d<br>2, 1496d<br>2, 1562d |
| douleur irritée                        |                    |        |         |                                                                                  |                                  |
| peine infinie                          |                    |        |         |                                                                                  |                                  |
| peine méritée                          |                    |        |         |                                                                                  |                                  |
| peines                                 |                    |        |         |                                                                                  | 6, 1669d                         |
| déplorable                             |                    |        | 6, 986e | 2, 1242d                                                                         |                                  |
| infortunée                             |                    |        |         | 1, 1085d                                                                         |                                  |
| désespérée                             |                    |        |         | 1, 1029d                                                                         |                                  |
| je ne saurais rien voir/Que des objets |                    |        |         | 1, 1091-92d                                                                      |                                  |
| d'horreur, de mort, de désespoir       |                    |        |         |                                                                                  |                                  |
| désespoir                              |                    |        |         | 2, 1203e                                                                         |                                  |
| je me désespère                        |                    |        |         | 2, 1178d                                                                         |                                  |
| me désespérer                          |                    |        |         | 2, 1240d                                                                         |                                  |
| plainte                                |                    |        |         | 2, 1153d<br>3, 1250e<br>6, 1345d                                                 | 2, 1497d                         |
| ma crainte                             |                    |        |         | 2, 1154d                                                                         |                                  |
| ma mélancolie                          |                    |        |         | 2, 1234d                                                                         |                                  |
| Amante méprisée                        |                    |        |         | 7, 1353d                                                                         |                                  |
| mon déplaisir                          |                    |        |         | 7, 1396d                                                                         |                                  |
| pauvre victime                         |                    |        |         |                                                                                  | 3, 1583d                         |

Table 17: Expression of madness in Scudéry’s *Didon*

|                                                                                                                                                                                                                                                                       | Act I         | Act II | Act III | Act IV                                        | Act V                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------|---------|-----------------------------------------------|---------------------------------|
| il est difficile à la faible raison/De délivrer<br>un cœur qui chérit sa prison<br>prudence, ô raison, belles clartés<br>éteintes...<br>reçut de vous<br>folle<br>ma folle amitié<br>ainsi qu'une Furie<br>par quelle manie/Ma débile raison se voit-<br>elle bannie? | 1, 83-<br>84d |        |         | 1, 1017-<br>1020d<br>2, 1173d<br><br>2, 1194d | 6, 1648d<br><br>1, 1461-<br>62d |

Table 18: Expression of wrath in Scudéry’s *Didon*

|                                                                                                                                                                         | Act I | Act II | Act III | Act IV                                       | Act V                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------|---------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| courroux<br>mon sang plein de courroux<br>il part de ses yeux des foudres de colère<br>je brûle de colère<br>fureur<br>un coeur irrité<br><br>Le tailler en morceaux... |       |        | 3, 866e | 2, 1145d<br>2, 1176d<br>2, 1176d<br>3, 1304e | 2, 1520d<br><br><br><br>2, 1472-<br>84d |

Table 19: Expression of passion in Boisrobert’s *Vraye Didon*

|                                    | Act I    | Act II                 | Act III  | Act IV    | Act V     |
|------------------------------------|----------|------------------------|----------|-----------|-----------|
| mon feu d'amour                    |          |                        |          | 2, 1010ia |           |
| le désespoir ayant éteint ma flame |          |                        |          | 2, 1025ia |           |
| flamme                             | 4, 230p  | 2, 397d<br>2,<br>546an | 7, 893ia | 3, 1097ia |           |
| eveiller l'ardeur de ses flammes   |          |                        |          |           | 2, 1326d  |
| premieres                          |          |                        |          |           |           |
| extrême ardeur                     | 4, 214ia |                        |          |           |           |
| plein d'ardeur                     |          |                        | 7, 891ia |           |           |
| lâches respects qui marquaient mon |          |                        |          |           |           |
| ardeur                             |          |                        |          | 2, 1035ia |           |
| Combattre avec ardeur              | 4, 224ia |                        |          |           |           |
| ardeur extrême                     |          | 2, 434ia               |          |           |           |
| ardents                            |          | 3, 619ia               |          |           |           |
| ses ardents desirs                 |          |                        |          |           | 2, 1327d  |
| mes chastes ardeurs                |          |                        |          |           | 5, 1420ia |
| passion                            | 4, 231p  | 2, 479d                |          |           |           |
| monstre d'amour                    |          | 2, 423d                |          |           |           |

**Table 20: Expression of unhappiness in Boisrobert's *Vraie Didon*****Table 20a: Dido**

|                            | Act I                 | Act II  | Act III     | Act IV      | Act V                                     |
|----------------------------|-----------------------|---------|-------------|-------------|-------------------------------------------|
| ce pressant Malheur        |                       |         |             | 5,<br>1251d |                                           |
| malheureuse                |                       |         |             |             | 2,<br>1311d<br>4,<br>1410d<br>2,<br>1315d |
| ce mal si pressant         |                       |         |             |             |                                           |
| mecontentement             |                       |         | 2,<br>752an |             |                                           |
| Abattue                    |                       |         | 3, 806d     |             |                                           |
| Infortunée                 |                       |         | 3, 806d     |             |                                           |
| Émue                       |                       |         | 3, 777p     |             |                                           |
| Trouble                    |                       | 3, 582p |             |             |                                           |
| Gaie                       | 1, 7an<br>1,<br>133an |         |             |             |                                           |
| esprit plein de mélancolie |                       |         | 3, 765p     |             |                                           |
| mélancolie                 |                       |         | 2,<br>713an |             |                                           |
| mon chagrin                |                       |         | 2,<br>713an |             | 4,<br>1385d<br>4,<br>1382d                |
| ma douleur extrême         |                       |         |             |             |                                           |
| mes douleurs               |                       |         |             |             |                                           |
| je me hais moi-même        |                       |         | 2,<br>714an |             |                                           |
| esprit agité               |                       |         | 2,<br>732na |             |                                           |
| esprit blessé              |                       |         | 5, 836p     |             |                                           |
| triste et mécontente       | 1, 9an                |         |             |             |                                           |
| triste                     | 3, 207p               |         |             |             |                                           |
| tristesse                  |                       |         | 2,<br>689an |             |                                           |
| tristes pleurs             |                       |         |             |             | 4,<br>1394d<br>4,<br>1402d                |
| tant de larmes répandre    |                       |         |             |             |                                           |

**Table 20b: Iarbe**

|                       | Act I | Act II | Act III | Act IV                       | Act V       |
|-----------------------|-------|--------|---------|------------------------------|-------------|
| pleurs épanchés       |       |        |         | 2,<br>1007ia                 |             |
| désespoir             |       |        |         | 2,<br>1025ia<br>2,<br>1066ia |             |
| le sanglant desespoir |       |        |         |                              | 1,<br>1278a |

**Table 21: Expression of madness in Boisrobert’s *Vraye Didon***  
**Table 21a: Dido**

|                       | Act I  | Act II | Act III | Act IV | Act V |
|-----------------------|--------|--------|---------|--------|-------|
| troubler votre raison | 1, 4an |        |         |        |       |

**Table 21b: Iarbe**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Act I | Act II | Act III | Act IV                                          | Act V                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------|---------|-------------------------------------------------|------------------------------------------|
| De ses sanglantes mains feront tomber les armes<br>attendez des saccagements... meurtres cruels<br>...des embrasements<br>il prétend saccager,/Il ira tt détruite afin de se<br>venger<br>je veux rendre outrage pour outrage<br>il faut mourir...il me faut souffrir dix mille morts<br>pour une,/Il faut que déchiré, que battu, qu'outragé/<br>De mille corps mortels je périsse enragé |       |        |         | 2, 1027-<br>28ia<br><br>4, 1207-8a<br>2, 1037ia | 2, 1330d<br><br><br><br>5, 1465-<br>68ia |

**Table 22: Expression of wrath in Boisrobert’s *Vraye Didon***

**Table 22a: Dido**

|                                                                                                                                                            | Act I    | Act II | Act III                                                                                        | Act IV                                                                        | Act V                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| colère<br><br>vaine colère<br>ce juste courroux<br>rage<br><br>enragée<br>fureur<br>furieuse<br>Opposons...La force à la fureur, le<br>mépris<br>au mépris | 4, 278ia |        | 2, 688an<br>2, 749d<br>7, 882fo<br>2, 733na<br><br>2, 685an<br>7, 936ia<br>7, 950ia<br>4, 815p | 3, 1151ia<br><br><br><br><br>2, 990ia<br><br>2, 1014ia<br><br>4, 1235-<br>36d | <br><br><br><br><br><br><br>4, 1404d |

Table 22b: Iarbe

|                                                           | Act I   | Act II | Act III  | Act IV     | Act V     |
|-----------------------------------------------------------|---------|--------|----------|------------|-----------|
| brûle de colère                                           |         |        | 6, 874fo |            |           |
| colère                                                    |         |        |          | 2, 1010ia  |           |
| ma colère cède à sa (A's) haute vertu                     |         |        |          | 3, 1092ia  |           |
| feu de colère                                             |         |        |          | 3, 1098ia  |           |
| Le feu de sa colère éclatait ds ses yeux                  |         |        |          | 4, 1219fe  |           |
| Ma guerre est légitime, et ma colère est juste            |         |        |          | 3, 1118ia  |           |
| colère extrême                                            |         |        |          |            | 2, 1317d  |
| le feu de mon courroux                                    |         |        |          | 2, 1005ia  |           |
| courroux                                                  |         |        |          | 3, 1096ia  |           |
| Il n'aura pas le coeur de garder son courroux             |         |        |          |            | 2, 1331d  |
| rage                                                      |         |        | 6, 871fo |            |           |
|                                                           |         |        |          | 4, 1229a   |           |
| rage inhumaine                                            |         |        |          |            | 4, 1397d  |
| enragé                                                    |         |        |          | 4, 1204a   |           |
| courage enragé                                            |         |        |          | 4, 1231a   |           |
| sa noire fureur                                           | 1, 171d |        |          |            |           |
| brutal mouvement de ta noire fureur                       |         |        |          |            | 5, 1456ia |
| fureur                                                    |         |        | 1, 652a  | 2, 989ia   | 1, 1268ar |
|                                                           |         |        | 7, 936ia | 2, 1032ia  | 1, 1277a  |
|                                                           |         |        |          | 2, 1055a   | 2, 1316d  |
|                                                           |         |        |          | 2, 1066ia  | 4, 1397d  |
|                                                           |         |        |          | 2, 1062a   |           |
|                                                           |         |        |          | 4, 1216fe  |           |
|                                                           |         |        |          | 4, 1229a   |           |
|                                                           |         |        |          | 4, 1236d   |           |
|                                                           |         |        |          | 4, 1220fe  |           |
| ses discours, ses gestes furieux                          |         |        |          |            | 1, 1272ar |
| ce torrent furieux                                        |         |        |          |            |           |
| Il parle en furieux, il parle en enragé,/Il ne res-       |         |        |          | 4, 1204-   |           |
| pire plus que menace, et qu'outrage                       |         |        |          | 05a        |           |
| son ressentiment qui le rend furieux                      |         |        |          | 4, 1211fe  |           |
| De ses sanglantes mains feront tomber les armes           |         |        |          |            | 2, 1330d  |
| attendez des saccagements... meurtres cruels              |         |        |          | 2, 1027-   |           |
| ...des embrasements                                       |         |        |          | 28ia       |           |
| il prétend saccager,/Il ira tt détruite afin de se venger |         |        |          | 4, 1207-8a |           |
| je veux rendre outrage pour outrage                       |         |        |          | 2, 1037ia  |           |
| il faut mourir...il me faut souffrir dix mille morts      |         |        |          |            | 5, 1465-  |
| pour une,/Il faut que déchiré, que battu, qu'outragé/     |         |        |          |            | 68ia      |
| De mille corps mortels je périsse enragé                  |         |        |          |            |           |



Table 23: Expression of passion in Montfleury's *Ambigu comique*

|                                                                                            | Act I   | Act II  | Act III |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|---------|
| feu                                                                                        | 3, 4d   | 1, 21d  | 3, 9ia  |
|                                                                                            | 3, 37d  | 1, 48d  | 4, 2d   |
|                                                                                            | 5, 39d  | 1, 58d  | 4, 23d  |
| for Sychaeus                                                                               | 5, 44ia |         |         |
|                                                                                            | 6, 23ia | 2, 19d  |         |
|                                                                                            | 6,27ia  | 2, 65d  |         |
|                                                                                            |         | 2, 101d |         |
|                                                                                            |         | 2, 173d |         |
| flame                                                                                      | 3, 12d  | 4, 24e  | 3, 24e  |
| for Sychaeus                                                                               | 5, 36d  |         |         |
|                                                                                            | 5, 85d  |         | 4, 3d   |
|                                                                                            | 6, 6ia  |         | 4, 20d  |
|                                                                                            |         |         | 4, 49d  |
|                                                                                            |         |         | 5, 16d  |
| Dussay-je... Voir... tout l'Univers en<br>armes,/Dut le Lit nuptial devenir mon<br>tombeau | 4, 5-7d |         |         |
| Jamais de tant d'amour un coeur ne fut atteint                                             | 4, 16d  |         |         |
| soupirs ardents                                                                            |         | 2, 4d   |         |
| soupirs empressiez                                                                         | 2, 13e  |         | 5, 70d  |
| ma tendresse                                                                               | 1, 41e  | 2, 5d   | 4, 34d  |
|                                                                                            | 2, 10e  |         | 5, 38d  |
|                                                                                            | 3, 56d  |         |         |
|                                                                                            | 4, 15d  |         |         |
|                                                                                            | 5, 93d  |         |         |
| l'avoir si tendrement chery                                                                |         |         | 5, 55d  |
| mon ardeur                                                                                 |         | 2, 168d | 4, 22d  |
|                                                                                            |         |         | 5, 69d  |
| Qu'on en change le deuil en pompeux<br>appareil                                            |         | 2, 164d |         |
| un si grand hymen force la Destinee                                                        |         | 2, 170d |         |
| ses transports                                                                             |         |         | 3, 12ia |
|                                                                                            |         |         | 4, 20d  |
| mon impatience                                                                             |         |         | 4, 23d  |
| l'exces de mon amour                                                                       |         |         | 5, 41d  |

**Table 24: Expression of unhappiness in Montfleury's *Ambigu comique***

|                                               | Act I                                 | Act II                                                        | Act III                                                                      |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| douleur                                       | 5, 81d<br>5, 87d<br>5, 103d<br>6, 4ia | 1, 9b<br>1, 49d<br>2, 93d<br>2, 133d                          | 4, 13d<br>4, 44b<br>4, 45d<br>6, 28d                                         |
| transport                                     | 6, 1ia                                |                                                               | 3, 33e<br>6, 16ia                                                            |
| pleur                                         | 6, 8ia                                | 2, 35e<br>2, 70d<br>2, 90d<br>2, 140e<br>2, 155e<br>4, 22e    | 4, 6d<br>4, 14d<br>4, 15b<br>4, 49d<br>5, 58b<br>5, 62d<br>6, 15ia<br>6, 31d |
| larmes                                        | 6, 22ia                               | 1, 22b<br>1, 34d<br>2, 5d<br>2, 99d<br>2, 151e<br>4, 12e      | 4, 4d<br>4, 12d<br>5, 45d<br>5, 58d<br>5, 73d                                |
| maux<br>mal<br>malheur<br>ennuy               | 4, 11d<br>4, 15d                      | 1, 11d<br><br>1, 57d<br>1, 41b<br>2, 3d<br>2, 139e<br>2, 109e | 5, 24d<br><br>4, 37b<br>5, 10d<br>5, 24d<br>5, 77d<br>7, 2b                  |
| soupirs                                       |                                       | 1, 35d<br>4, 22e                                              |                                                                              |
| reduite au desespoir<br>desespoir             |                                       | 2, 8d<br>2, 110e<br>2, 136d                                   | 4, 40b<br>4, 58d<br>5, 5d<br>6, 44d                                          |
| eperdue<br>infortunee<br>plaintes             |                                       |                                                               | 3, 39e<br>3, 48e<br>4, 38b<br>5, 13d                                         |
| mon ame abatue<br>accablement<br>mes tourmens |                                       |                                                               | 5, 9d<br>5, 75d<br>6, 36d                                                    |

**Table 25: Expression of madness in Montfleury's *Ambigu comique***

|                                                 | Act I | Act II | Act III |
|-------------------------------------------------|-------|--------|---------|
| Un tel coup va trouver sa raison sans effort    |       |        | 2, 50e  |
| Contre un si rude coup ma raison n'a pt d'armes |       |        | 5, 74d  |

**Table 26: Expression of wrath in Montfleury's *Ambigu comique***

|                                         | Act I   | Act II     | Act III                              |
|-----------------------------------------|---------|------------|--------------------------------------|
| fureur                                  | 6, 22ia | 2, 91d     | 2, 52e<br>5, 78d<br>7, 1ia<br>4, 51d |
| aveugle fureur                          |         |            |                                      |
| outragee                                |         | 2, 91d     |                                      |
| colere                                  |         | 2, 95d     | 3, 36e                               |
| vostre ressentiment                     |         | 2, 107e    |                                      |
|                                         |         | 2, 118-31d |                                      |
| souviens-toy que Didon meprisee...      |         | 2, 158e    |                                      |
| la Loy vous irrite                      |         |            | 4, 51d                               |
| agitee                                  |         |            | 6, 16ia                              |
| indigne ardeur m'agite et me transporte |         |            | 6, 42d                               |
| portant le feu ds ses Vaisseaux...      |         |            | 5, 7-8d                              |
| ma rage                                 |         |            | 5, 29d                               |
|                                         |         |            | 5, 73d                               |
| emportement                             |         |            | 7, 4ia                               |

Guilt and innocence

Jodelle, *Didon se sacrifiant*

Table 1: Dido

|                                     | Act I | Act II | Act III | Act IV | Act V |
|-------------------------------------|-------|--------|---------|--------|-------|
| Innocente                           |       | 573d   |         |        |       |
| l'innocence au supplice             |       | 578d   |         |        |       |
| Innocens                            |       |        | 1258a   |        |       |
| Incoupable                          |       |        | 1281d   |        |       |
| envers le Ciel je n'aye commis rien |       |        | 1285d   |        |       |
| une coulpe conçoit                  |       |        | 1282d   |        |       |
| Coupable                            |       |        |         |        | 2214d |
| cheveux coupables                   |       |        |         |        | 2121d |

Table 2: Æneas

|                                       | Act I | Act II | Act III | Act IV | Act V |
|---------------------------------------|-------|--------|---------|--------|-------|
| coupable                              |       | 574a   |         | 1980d  |       |
| Je ne dy pas qu'en tout incoupable je |       |        |         |        |       |
| sois                                  |       | 815e   |         |        |       |
| mon innocence                         |       | 958e   | 1545e   |        |       |

Hardy, *Didon se sacrifiant*

Table 3: Dido

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Act I                                 | Act II              | Act III | Act IV                                                       | Act V |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|---------|--------------------------------------------------------------|-------|
| juste repentir du vœu que j'ay faussé/<br>Tient un Glaive pendant sur ma teste haussé<br>Faire long tems pallir de honte le Soleil<br>ton crime adultere à nul autre pareil<br>merité supplice<br>coupable<br>Le sang... le front me macula...<br>ne sens-tu point/De tes impietez le remors<br>qui t'époint ...sa couche tachée<br>La couche, où mon honneur prodigue s'épancha<br>Sichée, satisfait de sa punition,/ Te promet<br>du passé toute abolition...<br>Mon forfait adultere | 2, 155-<br>156d<br>2, 163d<br>2, 164d | 1, 314ia<br>1, 324t |         | 3, 1303-8d<br>3, 1337-<br>40d<br>3, 1442d<br>3, 1461-<br>86d | 1738d |

Table 4: Æneas

|                                                                                                                                                                                                                                                                     | Act I                     | Act II                                         | Act III | Act IV                    | Act V |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------|---------|---------------------------|-------|
| piété...te dispense de coulpe<br>innocent<br>merité supplice<br>cedant aux passions, d'excusable n'a rien<br>un coupable congé luy voulant demander<br>faute irreparable<br>Luy requerir mercy de l'offense commise<br>De coupables remors<br>les coupables du tort | 1, 138ac<br><br><br>112pa | 2, 469e<br>1, 314ia<br><br>2, 396e<br>3, 498iu |         | 2, 1268e<br><br>3, 1698Ty | 1848d |

Scudéry, *Didon*

Table 5: Dido

|                  | Act I | Act II | Act III | Act IV                           | Act V                                     |
|------------------|-------|--------|---------|----------------------------------|-------------------------------------------|
| Innocente        |       |        | 3, 850e | 1, 1078d<br>7, 1378d<br>7, 1389d | 7, 1708an<br><br><br>2, 1566d<br>6, 1653d |
| peine méritée    |       |        |         |                                  |                                           |
| mon âme coupable |       |        |         |                                  |                                           |
| mes crimes       |       |        |         |                                  |                                           |

Table 6: *Aeneas*

|                                                 | Act I | Act II | Act III | Act IV   | Act V    |
|-------------------------------------------------|-------|--------|---------|----------|----------|
| un bien qu'on me peut reprocher                 |       |        |         | 2, 1100e |          |
| Innocent et coupable, il est toujours vainqueur |       |        |         | 3, 1208d |          |
| Peut-on être innocent, et quitter ses amours?   |       |        |         |          | 1, 1444e |
| une âme si coupable                             |       |        |         |          | 2, 1474d |

Montfleury, *L'Ambigu comique*

Table 7: Dido

|                                                | Act I | Act II | Act III |
|------------------------------------------------|-------|--------|---------|
| des plaintes si justes                         |       |        | 5, 13d  |
| Mes ennuis sont des maux que j'ay bien méritez |       |        | 5, 24d  |
| ma honte                                       |       |        | 4, 45d  |
|                                                |       |        | 6, 4d   |

Table 8: Æneas

|                                                  | Act I | Act II   | Act III |
|--------------------------------------------------|-------|----------|---------|
| loin de vous trahir, pour me charger d'un crime/ |       | 2, 42-4e |         |
| Aux volonte des Dieux je me livre en victime     |       |          |         |
| laver dans mon sang mon infidélité               |       |          | 2, 39e  |
| crime                                            |       |          | 4, 60d  |
|                                                  |       |          | 5, 20d  |
| offence                                          |       |          | 6, 3d   |

Boisrobert, *La Vraye Didon*

Table 9: Dido

|                                                                                                                       | Act I | Act II  | Act III | Act IV    | Act V                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------|---------|-----------|--------------------------------------|
| justes sentiments<br>ce juste courroux<br>... m'ont fait jusqu'ici la guerre injustement<br>mon crime<br>mon repentir |       | 2, 561d |         | 3, 1110ia | 4, 1404d<br>4, 1359d<br><br>2, 1336d |

Table 10: Pygmalion

|                                                                                                                                                                       | Act I                                                                      | Act II | Act III                         | Act IV | Act V |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------|---------------------------------|--------|-------|
| Innocent<br>Le croirez-vous toujours capable d'attenter<br>Des crimes contre vous, ou bien d'en méditer ?<br>juste courroux<br>Injuste<br>Forfait<br>Crime<br>Meurtre | 1, 78an<br>1, 71-<br>72an<br><br>4, 229p<br>1, 101d<br>1, 106an<br>1, 120d |        | 7, 931fo<br>1, 646d<br>2, 720an |        |       |

Table 11: Iarbe

|                                                                                                                                                                                                                                               | Act I    | Act II                                           | Act III | Act IV   | Act V                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------|---------|----------|---------------------------------------------------|
| innocent<br>justes desseins<br>justes souhaits<br>injuste<br>Mon crime grand<br>criminel<br>coupable<br>une tâche si noire<br>Hyarbe a péché seul, il est le seul puni<br>Dois-je craindre la mort étant plein d'infamie<br>il faut mourir... | 4, 303ia | 2, 388ia<br><br>2, 433ia<br>2, 571ia<br>2, 390ia | 3, 766p | 2, 1057a | 2, 1324d<br><br><br>5, 1452ia<br>5, 1462-<br>68ia |



## SYMBOLIC OBJECTS

For each play, I have given the references of each object's mention, as well as the name of the character making reference to it. The crown, sceptre and throne, unless otherwise stated, belong to Dido, as well as the jewels, make-up and clothes. The sword, unless otherwise stated, belongs to Æneas. The bed is the one Dido and Æneas shared. The portrait is of Æneas but belongs to Dido.

### JODELLE

CROWN: III, 1584 (Trojan Chorus)

SCEPTRE: I, 43 (Achates)

THRONE: n/a

WORD: IV, 1929 (Dido); V, 2309 (Barce); V, 2298 (implied, Barce) & V, 2313  
(implied, Barce)

JEWELS: n/a

BED: III, 1584 (Trojan chorus); IV, 1931 & 32 (Dido); V, 2310 (Barce)

PORTRAIT: V, 2218 (Dido); V, 2309 (Barce)

### HARDY

CROWN: III, 1, 720 (Dido)

SCEPTRE: I, 1, 36 (Æneas); III, 1, 921 (Phoenician Chorus); V, 1, 1769 (Dido);

Æneas' sceptre: I, 2, 198 (Dido); III, 2, 968 (Dido); III, 2, 1041 (Trojan Chorus)

Fortune's sceptre: II, 3, 569 (Trojan Chorus)

THRONE: III, 1, 680 (Dido); III, 1, 857 (Dido)

SWORD: IV, 3, 1441 (Dido); V, 1, 1780 (Dido); V, 1, 1795 (Chorus); V, 1, 1833 (Dido); V, 1, 1863 & 64 (Barce); V, 1, 1884 (Anne); V, 1, 1886 (Anne); V, 1, 1943 (Anne); V, 1, 2026 (Messenger)

Figurative sword: I, 2, 156 (Dido)

Trojans' swords: II, 3, 493 (Iule)

JEWELS: n/a

BED: I, 2, 162 (Dido); III, 1, 641 (Dido); III, 1, 720 (Dido); III, 1, 857 (Dido); IV, 2, 1137 (Anne, but repeating Dido's words); IV, 2, 1205 (Anne, but repeating Dido's words); IV, 2, 1219 (Æneas); IV, 3, 1441 (Dido); IV, 3, 1655 (Tyrian Chorus); V, 1, 2014 (Messenger)

## SCUDÉRY

CROWN: I, 1, 75 (Anne); IV, 1, 1002 (Dido); IV, 7, 1356 (Dido)

Generic crown: III, 4, 921 (Æneas)

SCEPTRE: I, 1, 75 (Anne); I, 1, 88 (Anne); II, 6, 686 (Dido); IV, 1, 1072 (Dido); IV, 2, 1172 (Dido); V, 2, 1452 (Dido); V, 4, 1592 (Hermon)

Æneas' sceptre: III, 3, 882 (Æneas); IV, 2, 1130 (Æneas)

Generic sceptre: I, 2, 140 (Achates); IV, 1, 1004 (Dido)

THRONE: I, 1, 74 (Anne); III, 3, 851 (Æneas)

Æneas' throne: I, 2, 128 (Achates)

Generic throne: II, 2, 530 (Æneas)

SWORD: IV, 7, 1377 (Dido); V, 3, 1573 (Dido); V, 5, 1622 (Barce); V, 6, 1692 (implied, Dido)

JEWELS n/a

MAKE-UP / CLOTHES: I, 1, 72 & 76-80 (Anne); I, 1, 85-86 (Dido)

BED: V, 3, 1575 (Dido)

PORTRAIT: V, 3, 1573 (Dido); V, 5, 1622 (Barce); V, 6, 1662 (Dido)

## **BOISROBERT**

CROWN: I, 1, 149 (Dido); I, 3, 238 (Iarbe)

Iarbe's crown: I, 3, 242 (Iarbe)

SCEPTRE: V, 2, 1318 Dido

Iarbe's sceptre: IV, 3, 1116 (Iarbe)

THRONE:

Iarbe's throne: IV, 3, 1114 (Iarbe)

SWORD: V, 4, 1372 (stage direction, Dido); V, 4, 1399 (Dido); V, 5, 1475 (Iarbe using the same sword as Dido to kill himself)

Iarbe's sword: II, 2, 415 (Dido)

JEWELS: n/a

BED: n/a

**MONTFLEURY**

CROWN: I, 5, 101 (Dido); II, 2, 175 (Dido); III, 5, 38 (Dido)

SCEPTRE: I, 1, 72 (Æneas)

THRONE: I, 1, 68 (Æneas); I, 3, 41 (Æneas); I, 5, 66 (Dido); II, 2, 23 (Dido); II, 4, 34  
(Achates)

SWORD: III, 4, 47-48 (stage direction; Dido); III, 4, 52 Dido; III, 6, 44-5 (stage  
direction; Dido)

JEWELS: III, 5, 46-7 (stage direction; Dido)

BED: I, 4, 7 (Dido); I, 6, 15 (Iarbe)

The use of names and titles

In the tables, I have given the number of occurrences in each act and I specified whether the reference was made by the characters themselves (S) or by others (O), and finally the total number of occurrences within the play.

Jodelle, *Didon se sacrifiant*

References to Dido

|               | Act I    | Act II     | Act III    | Act IV     | Act V      | Total |
|---------------|----------|------------|------------|------------|------------|-------|
| Didon/Elyse   | -<br>5 O | 6 S<br>6 O | 6 S<br>5 O | 2 S<br>5 O | 3 S<br>-   | 40    |
| Queen         | -<br>2 O | 4 S<br>3 O | 1 S<br>1 O | -<br>3 O   | 2 S<br>4 O | 20    |
| Widow         | -<br>-   | 2 S<br>-   | -<br>-     | -<br>-     | 1 S<br>-   | 3     |
| Sister        | -<br>-   | -<br>-     | 2 S<br>5 O | -<br>2 O   | -<br>2 O   | 11    |
| Mother        | -<br>-   | -<br>-     | -<br>2 O   | -<br>-     | -<br>-     | 2     |
| Woman         | -<br>1 O | -<br>-     | -<br>-     | 1 S<br>1 O | -<br>-     | 3     |
| Wife          | -<br>-   | 2 S<br>-   | 2 S<br>-   | -<br>1 O   | -<br>-     | 5     |
| Ethnic origin | -<br>-   | -<br>1 O   | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-     | 1     |
| Hostess       | -<br>-   | -<br>-     | 1 S<br>-   | -<br>2 O   | 1 S<br>-   | 4     |
| Friend        | -<br>-   | 1 S<br>1 O | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-     | 2     |
| Lover         | -<br>2 O | 1 S<br>-   | 1 S<br>1 O | -<br>2 O   | -<br>-     | 7     |

References to Æneas

|                    | Act I      | Act II     | Act III  | Act IV   | Act V    | Total |
|--------------------|------------|------------|----------|----------|----------|-------|
| Enée               | -<br>10 O  | 1 S<br>4 O | -<br>8 O | -<br>6 O | -<br>3 O | 32    |
| King               | -<br>-     | -<br>1 O   | -<br>1 O | -<br>-   | -<br>-   | 2     |
| Divine origin      | -<br>3 O   | 1 S<br>-   | -<br>9 O | -<br>-   | -<br>1 O | 21    |
| Ethnic origin      | -<br>-     | -<br>2 O   | -<br>1 O | -<br>1 O | -<br>-   | 4     |
| Leader             | -<br>1 O   | -<br>2 O   | -<br>1 O | -<br>1 O | -<br>-   | 5     |
| Member of a family | 3 S<br>1 O | 1 S<br>-   | -<br>-   | -<br>-   | -<br>2 O | 7     |
| Man                | -<br>-     | 2 S<br>1 O | -<br>1 O | -<br>1 O | -<br>-   | 5     |
| Husband            | -<br>-     | -<br>1 O   | -<br>2 O | -<br>-   | -<br>-   | 3     |
| Host               | -<br>1 O   | -<br>4 O   | -<br>-   | -<br>-   | -<br>-   | 5     |
| Traitor            | 1 S<br>-   | -<br>3 O   | -<br>1 O | -<br>5 O | -<br>2 O | 12    |

**Hardy, *Didon se sacrifiant***

References to Dido

|                    | Act I      | Act II   | Act III    | Act IV      | Act V      | Total     |
|--------------------|------------|----------|------------|-------------|------------|-----------|
| <b>Didon/Elyse</b> | 2 S<br>2 O | -<br>3 O | 5 S<br>2 O | 5 S<br>10 O | 1 S<br>1 O | <b>31</b> |
| <b>Queen</b>       | -<br>4 O   | -<br>2 O | -<br>-     | 1 S<br>5 O  | 1 S<br>3 O | <b>16</b> |
| <b>Wife</b>        | 1 S<br>5 O | -<br>3 O | 2 S<br>1 O | -<br>-      | 1 S<br>-   | <b>13</b> |
| <b>Sister</b>      | -<br>2 O   | -<br>-   | -<br>-     | -<br>4 O    | -<br>5 O   | <b>11</b> |
| <b>Mother</b>      | -<br>1 O   | -<br>-   | 1 S<br>-   | -<br>-      | -<br>-     | <b>2</b>  |
| <b>Lover</b>       | -<br>1 O   | -<br>1 O | -<br>-     | -<br>-      | -<br>-     | <b>2</b>  |

References to Æneas

|                      | Act I      | Act II     | Act III    | Act IV     | Act V    | Total     |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|----------|-----------|
| <b>Enée</b>          | -<br>3 O   | -<br>-     | 4 S<br>5 O | 1 S<br>3 O | -<br>-   | <b>16</b> |
| <b>King/Prince</b>   | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-     | -<br>1 O   | -<br>-   | <b>1</b>  |
| <b>Leader</b>        | 6 S<br>7 O | 5 S<br>2 O | -<br>2 O   | -<br>7 O   | -<br>-   | <b>29</b> |
| <b>Ethnic origin</b> | -<br>3 O   | -<br>3 O   | 3 S<br>4 O | 1 S<br>5 O | -<br>3 O | <b>22</b> |
| <b>Divine origin</b> | 1 S<br>4 O | -<br>2 O   | -<br>4 O   | 1 S<br>3 O | -<br>-   | <b>15</b> |
| <b>Husband</b>       | -<br>6 O   | -<br>3 O   | -<br>3 O   | -<br>1 O   | -<br>-   | <b>13</b> |
| <b>Father</b>        | -<br>1 O   | -<br>3 O   | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-   | <b>4</b>  |
| <b>Lover</b>         | -<br>1 O   | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-   | <b>1</b>  |

Scudéry, *Didon*

References to Dido

|                    | Act I    | Act II     | Act III  | Act IV     | Act V      | Total |
|--------------------|----------|------------|----------|------------|------------|-------|
| <b>Didon/Elyse</b> | -<br>-   | -<br>1 O   | -<br>2 O | 4 S<br>2 O | 2 S<br>2 O | 13    |
| <b>Queen</b>       | -<br>6 O | 1 S<br>8 O | -<br>6 O | -<br>4 O   | -<br>5 O   | 30    |
| <b>Sister</b>      | -<br>-   | -<br>-     | -<br>-   | -<br>1 O   | -<br>1 O   | 2     |
| <b>Mother</b>      | -<br>1 O | -<br>-     | -<br>-   | -<br>-     | -<br>-     | 1     |
| <b>Lover</b>       | -<br>-   | -<br>-     | -<br>-   | 1 S<br>-   | -<br>-     | 1     |

References to Æneas

|                       | Act I      | Act II   | Act III    | Act IV     | Act V    | Total |
|-----------------------|------------|----------|------------|------------|----------|-------|
| <b>Enée</b>           | -<br>1 O   | -<br>-   | -<br>-     | 2 S<br>3 O | -<br>1 O | 7     |
| <b>King</b>           | 2 S<br>5 O | -<br>5 O | 2 S<br>9 O | 1 S<br>-   | -<br>-   | 24    |
| <b>Divine origin</b>  | -<br>2 O   | -<br>-   | -<br>1 O   | -<br>-     | -<br>-   | 3     |
| <b>Ethnic origin</b>  | 1 S<br>-   |          |            |            |          | 1     |
| <b>Hero / warrior</b> | -<br>-     | -<br>1 O | -<br>2 O   | -<br>-     | -<br>-   | 3     |
| <b>Father</b>         | 1 S<br>-   | -<br>-   | -<br>-     | 1 S<br>1 O | -<br>-   | 3     |
| <b>Husband</b>        | -<br>-     | -<br>-   | -<br>-     | -<br>1 O   | -<br>-   | 1     |
| <b>Lover</b>          |            |          | 1 S<br>-   |            |          | 1     |



**Boisrobert, *La Vraye Didon***

References to Dido

|                    | Act I      | Act II     | Act III   | Act IV      | Act V      | Total     |
|--------------------|------------|------------|-----------|-------------|------------|-----------|
| <b>Didon/Elyse</b> | -<br>2 O   | 1 S<br>2 O | -<br>5 O  | -<br>6 O    | 2 S<br>1 O | <b>19</b> |
| <b>Queen</b>       | -<br>15 O  | -<br>7 O   | -<br>11 O | 1 S<br>11 O | 1 S<br>8 O | <b>53</b> |
| <b>Sister</b>      | -<br>1 O   | -<br>-     | -<br>2 O  | -<br>-      | -<br>-     | <b>3</b>  |
| <b>Mother</b>      | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-    | -<br>-      | -<br>-     | <b>-</b>  |
| <b>Wife</b>        | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-    | -<br>-      | -<br>2 O   | <b>2</b>  |
| <b>Widow</b>       | 1 S<br>1 O | -<br>-     | -<br>-    | -<br>-      | 1 S<br>-   | <b>3</b>  |
| <b>Lover</b>       | -<br>-     | -<br>-     | -<br>-    | -<br>-      | -<br>-     | <b>-</b>  |

References to Pygmalion

|                  | Act I      | Act II   | Act III    | Act IV   | Act V    | Total     |
|------------------|------------|----------|------------|----------|----------|-----------|
| <b>Pygmalion</b> | 1 S<br>2 O | -<br>-   | -<br>4 O   | -<br>1 O | -<br>3 O | <b>11</b> |
| <b>King</b>      | -<br>4 O   | -<br>2 O | 1 S<br>4 O | -<br>1 O | -<br>-   | <b>12</b> |
| <b>Brother</b>   | -<br>10 O  | -<br>1 O | -<br>7 O   | -<br>2 O | -<br>5 O | <b>25</b> |

References to Iarbe

|                | Act I      | Act II     | Act III     | Act IV      | Act V      | Total     |
|----------------|------------|------------|-------------|-------------|------------|-----------|
| <b>Hyarbas</b> | 1 S<br>6 O | -<br>3 O   | -<br>7 O    | 2 S<br>2 O  | -<br>3 O   | <b>24</b> |
| <b>King</b>    | 2 S<br>4 O | 2 S<br>4 O | 2 S<br>15 O | 2 S<br>12 O | 1 S<br>8 O | <b>52</b> |
| <b>Lover</b>   | 1 S<br>2 O | 4 S<br>1 O | 1 S<br>1 O  | -<br>-      | -<br>-     | <b>10</b> |
| <b>Husband</b> | 1 S<br>1 O | -<br>-     | -<br>-      | -<br>-      | -<br>-     | <b>2</b>  |

Montfleury, *L'Ambigu comique*

References to Dido

|                    | Act I       | Act II      | Act III    | Total |
|--------------------|-------------|-------------|------------|-------|
| <b>Didon/Elyse</b> | 4 S<br>11 O | 5 S<br>3 O  | 1 S<br>8 O | 32    |
| <b>Queen</b>       | 1 S<br>15 O | 1 S<br>12 O | -<br>14 O  | 43    |
| <b>Widow</b>       | 1 S<br>5 O  | =<br>-      | 1 S<br>-   | 7     |
| <b>Lover</b>       | =<br>-      | 1 S<br>-    | =<br>-     | 1     |

References to Æneas

|                      | Act I       | Act II     | Act III  | Total |
|----------------------|-------------|------------|----------|-------|
| <b>Enée</b>          | 1 S<br>6 O  | 1 S<br>5 O | -<br>7 O | 20    |
| <b>King</b>          | 3 S<br>13 O | =<br>5 O   | =<br>9 O | 30    |
| <b>Divine origin</b> | -<br>1 O    | -<br>1 O   | -<br>-   | 2     |
| <b>Ethnic origin</b> |             |            |          |       |
| <b>Hero</b>          | =<br>6 O    | =<br>3 O   | =<br>3 O | 12    |
| <b>Father</b>        |             |            |          |       |
| <b>Husband</b>       | 2 S<br>2 O  | -<br>1 O   | -<br>1 O | 6     |
| <b>Lover</b>         | -<br>1 O    | -<br>-     | -<br>3 O | 4     |

## Chronological listing of queens in the tragedies quoted in chapter 3

The tragedies are classified in chronological order, depending on the year of edition of the play. The dates are those of the first edition.

### Sixteenth-Century

- Jodelle, Etienne *Cléopâtre captive* (Paris: Chesneau & Patisson, 1574)
- Jodelle, Etienne, *Didon se sacrifiant* (Paris: Chesneau & Patisson, 1574)
- Garnier, Robert, *Marc-Antoine* (Paris: Patisson, 1580)

### 1600-1609

- Montchrestien, Antoine de, *La Reine d'Escoce* (Rouen: J. Petit, 1601)

### 1610-1619

- Galaut, Jean, *Phalante* (Toulouse: anon., 1611)

### 1620-1629

- Hardy, Alexandre, *Didon se sacrifiant* (Paris: Quesnel, 1624)

### 1630-1639

- Bensérade, Isaac de, *La Cléopâtre*, (Paris: Sommaville, 1636)
- Mairet, Jean, *Marc-Antoine ou La Cléopâtre* (Paris: Sommaville, 1637)
- Scudéry, Georges de, *Didon* (Paris: Courbé, 1637)
- Chaulmer, Charles, *Mort de Pompée* (Paris: Sommaville, 1638)
- La Calprenède, Gautier de Coste, *Jeânne, Reyne d'Angleterre* (Paris: Sommaville, 1638)
- La Calprenède, Gautier de Coste, *Comte d'Essex* (Paris: Quinet, 1639)
- Regnault, Charles, *Marie Stuard, Reine d'Ecosse* (Paris: Quinet, 1639)

### 1640-1649

- La Calprenède, Gautier de Coste, *Phalante*, (Paris: Sommaville, 1642)
- Boisrobert, François de, *La Vraye Didon* (Paris: Quinet, 1643)
- Corneille, Pierre, *Pompée* (Paris: Sommaville & Courbé, 1644)
- Aubignac, abbé de, *Zénobie* (Paris: Courbé, 1647)
- Corneille, Pierre, *Rodogune, Princesse des Parthes* (Rouen: Quinet, Sommaville & Courbé, 1647)
- Gilbert, Gabriel, *Sémiramis* (Paris: Courbé, 1647)
- Desfontaines, Nicolas Mary, *La Véritable Sémiramis* (Paris: Lamy, 1647)

### 1650-1659

- F. Jobert, *Balde, Reyne des Sarmates* (Paris: Courbé, 1651).
- Quinault, Philippe, *Mort du Grand Cyrus* (Paris: Courbé & de Luyne, 1659)

### 1660-1669

- Magnon, Jean de, *Zénobie, Reyne de Palmyre* (Paris: Journal, 1660)
- Rosidor, Jean Guillemoys Duchesnay, sieur de, *Mort du Grand Cyrus, ou la vengeance de Tomiris* (Cologne: Streel, 1662)
- Quinault, Philippe, *Astrate, Roy de Tyr* ((Paris: Quinet, de Luyne et Joly, 1665)
- Corneille, Thomas, *Laodice, Reine de Cappadoce* (Paris: Barbin, 1668)

### 1670-1679

- Corneille, Thomas, *Théodat* (Paris: de Luyne, 1673)
- Montfleury, Antoine Jacob, *L'Ambigu comique* (Paris: Prome, 1673)
- Abeille, Gaspard, *Argélie* (Paris: Barbin, 1674)
- Boyer, Claude, *Comte d'Essex* (Paris: Osmont, 1678)
- Corneille, Thomas, *Comte d'Essex* (Paris: anon., 1678)
- Ferrier, Louis, *Anne de Bretagne, Reine de France* (Paris: Ribou, 1679)

### 1680-1689

- La Chapelle, Jean de, *Cléopâtre* (Paris: Ribou, 1682)
- Boursault, Edmé, *Marie Stuard, Reine d'Ecosse* (Paris: Guignard, 1691)

Montfleury, *L'Ambigu comique*, acte I.

L'Ambigu comique ou les Amours de Didon et d'Ænée,  
Tragédie en trois actes, Meslée de trois Intermedes Comiques.

Par A.J. Montfleury

A Paris, Chez Pierre Prome, sur le Quay des Grands Augustins, à la Charité  
M. DC. LXXIII.  
Avec permission

Au lecteur.<sup>1</sup>

Cette Tragédie a esté représentée dans le mesme ordre que vous l'allez trouver imprimée. Elle est en trois Actes, & meslée de trois Intermedes Comiques, dont chacun renferme un Sujet separé & finy. Ce meslange n'est pas sans exemple, quoy qu'il ne soit pas ordinaire sur nostre Theatre; & comme c'est un usage ébly de tout temps chez les Espagnols, je veux bien avoüer que leurs Poëmes Dramatiques m'ont servy de modelles; que le plaisir que m'ont donné la lecture que j'en ay faite, & les Représentations que j'en ay veuës, m'a persuadé qu'un pareil meslange pouroit avoir autant d'agrément sur nostre Scene, que de beautez sur leur Theatre; & que l'ayant regardé comme un moyen d'aspirer au bonheur de plaire à ceux qui n'aiment que le Sérieux, sans renoncer à celuy de divertir ceux qui n'aiment que le Comique, je me suis hazardé à travailler sur cette idée à l'imitation des Poëtes de cette Nation. Toutes leurs Pieces sont en trois Actes separez par des Intermedes Comiques, meslez de Musique & de Dance, en quoy ils semblent s'estre en quelque façon assujettis aux préceptes d'Horace, *Chorus medios intercinat Actus*, & n'avoir pas peu de raport avec les Chœurs meslez de Voix, d'Instrumens, & de Flûtes, dont les Latins séparoient leurs Actes, à l'exemple de Sophocle, quoy que selon l'avis d'Aristote, les Chœurs ne dûssent rien chanter qui n'eust quelque raport & mesme quelque liaison avec le Sujet de la Piece. La crainte que j'avois que les Intermedes de celle-cy, qui n'en ont aucun avec ce qui les precede, n'interrompissent l'attention de l'Auditeur pour le Sérieux, me fit croire que je ne pourois l'empescher, qu'en faisant chois d'un Sujet fort connu. C'est ce qui me fit jetter les yeux sur le quatrième Livre de l'Æneide, où Virgile renferme les amours & la mort de Didon: outre que cette matiere est extrêmement connue, l'Antiquité ne nous a point laissé d'idée d'une passion ny plus forte ny plus touchante; & je me sentois si charmé des beautez de cet excellent Ouvrage, que je le regardois comme un Original d'apres lequel il estoit presque impossible de faire une méchante Copie. Comme ce Sujet avoit esté mis au Theatre par Estienne Jodelle, le premier qui ait fait des Tragedies en nostre Langue, & depuis mesme par des Autheurs dont la réputation a égalé le mérite, je n'aurois pas entrepris de le traiter, si je n'eusse appris d'Horace que les Oeuvres d'Homere & de Virgile sont des trésors dont il est permis à tout le monde de s'enrichir, & que les Sujets connus qui sont à tous ceux qui s'en veulent servir, deviennent propres & particuliers à celuy qui les traite.

Rectius Iliacum carmen deducis in Actus  
Quam si proferres ignota, indictaque primus  
Publica materies privati juris erit...<sup>2</sup>

Je ne sçay si cette nouveauté aura quelque agrément sur le papier ; mais je me tiendray assez heureux, si le Lecteur peut avoir pour elle mesme indulgence que l'Auditeur, & si la lecture qu'il en fera ne détruit point l'estime que pres de trente Représentations consécutives luy ont acquise.

<sup>1</sup> La graphie a été modernisée pour faciliter la compréhension, mais l'orthographe originale a été préservée.

<sup>2</sup> Horace, *Art poétique*, 130.

Acteurs

Didon, Reyne de Carthage.

Ænée, Prince Troyen.

Achate, Amy d'Ænée.

Hiarbe, Prince Affricain.

Barsine, Confidente de Didon.

Philon, Capitaine des Gardes de Didon.

La scene est à Carthage.

L'Ambigu comique ou les Amours de Didon et d'Ænée

Tragédie

**Acte premier**  
**Scene première**

Ænée, Achate

Achate

Ouy, de quelque façon dont mon œil envisage  
Le favorable accueil qu'on nous fait dans Carthage,  
Je ne voy qu'à regret, que dans ce long séjour,  
La Gloire a moins de part que Didon, & l'Amour ;  
5 La rigueur de l'Hyver, dont vostre Politique  
Prétexte le séjour des Troyens en Affrique,  
Découvre trop l'éclat de vostre nouveau feu.  
Fuyons, Seigneur, fuyons de ce funeste Lieu ;  
Portons plus loin l'espoir, flaté par tant d'Oracles,  
10 L'Hyver, pour des Héros, n'a que de vains obstacles ;  
Nos Troyens ont bravé trop de périls divers,  
Pour craindre, en vous suivant, la rigueur des Hyvers.  
Ces Illustres Témoins de vostre destinée,  
N'attendent, pour partir, que les ordres d'Ænée ;  
15 Leur intrépidité ne pert qu'avec douleur  
Le temps que vostre amour dérobe à leur valeur.  
Chacun d'eux... car enfin, croyez-vous qu'on ignore  
Que vous aimez la Reyne ?

Ænée

Achate, je l'adore ;

Nostre amitié me force à vous le déclarer :  
20 Mais hélas ! qui pourroit ne la pas adorer ?  
Prince, quand je pourrais mettre en oubly sans peine  
Le favorable accueil de cette aimable Reyne,  
Nos Troyens échapez à la rage des Vents,  
Comblez de ses bontez, comme de ses présens ;  
25 La part qu'en nos malheurs elle se plaist à prendre,  
Le respect qu'en ces lieux sa faveur nous fait rendre,  
Et que malgré nos soins sans elle nos Vaisseaux  
Cedoient à la fureur de l'orage & des eaux ;  
Verrois-je sans amour, qu'en ce Climat barbare,  
30 La Nature a formé la Beauté la plus rare,  
Dont l'éclat surprenant puisse fraper les yeux ?  
Verrois-je sans amour, qu'en elle tous les Dieux,

Prodigues des vertus de son Sexe & du nostre,  
Joignant l'orgueil del'un à la douceur de l'autre,  
35 Semblent autoriser ma flame & mon séjour ?  
Prince, & vous le sçavez, la Nature & l'Amour  
Ont joint dans cet Objet qui nous preste un azile,  
Tous les appas d'Helène, à la fierté d'Achille.  
Jamais ce mesme Dieu qui cause mon ardeur,  
40 N'a joint tant de mérite avec tant de grandeur,  
N'a de tant de vertu soutenu sa tendresse,  
N'a fait voir tant de gloire avec moins de foiblesse,  
Tant de douceur unie à tant de fermeté,  
Ny tant de charmes joints à tant de majesté.

Achate

45 La Reyne a des appas, tout vous parle pour elle ;  
Mais, Seigneur, autre-part la Gloire vous appelle :  
C'est sur les bords du Tibre, où la faveurs des Dieux  
Nous promet avec vous un destin glorieux ;  
C'est du sang précieux de vous, de vos Ancestres,  
50 Que l'univers entier doit recevoir des Maistres.  
Le Sort, dont les Decrets seconde nos desseins,  
Destine à vos Neveux l'Empire des Romains ;  
Et lors que la faveur nous reserve la joye  
De rétablir la gloire & la grandeur de Troye,  
55 Bornerez-vous l'effort de vostre ambition  
A la douceur d'aimer & de plaire à Didon ?  
Ne vous a-t-il sauvé des périls, du naufrage,  
Que pour vous voir aux pieds d'une Reyne à Carthage ;  
Negliger tout pour elle, & trahir à ses yeux,  
60 Les Destins, vostre Sang, les Troyens, & les Dieux ?  
Ah souffrez que mon zele offre à vostre memoire  
L'effort que vous devez aux soins de vostre gloire,  
Aux manes des Héros dont vous tenez le jour.

Ænée

Helas ! ne dois-je rien, Achate, à mon amour ?  
65 Ne sçaurois-je accorder, sans me couvrir de blâme ;  
L'intérêt des Troyens, & celui de ma flame ?  
L'Affrique, pour flater mes vœux, & leurs projets,  
Nous offre sur ses bords un Trône & des Sujets ;  
Et lors que mon amour nous presente une voye  
70 D'élever dans Carthage une nouvelle Troye,  
Faut-il aller chercher dans les champs des Latins  
Un Sceptre & des Estats sur la foy des Destins ?  
Opposer à mes feux, forcé par tant d'obstacles,



Le scrupule d'avoir fait mentir des Oracles ?  
75 Et m'acquiescer, prenant Achate pour second,  
Le titre glorieux de Prince vagabond ?  
Non, non, puis que l'Amour secondant mon attente,  
Me rend maître du cœur d'une Reyne charmante,  
Regnons ; que mille Autels élevez en ces lieux...

Achate

80 Et quel secours, Seigneur, nous promettre des Dieux ?  
Des charmes de Didon, quand vostre ame est touchée,  
Vous souvient-il que c'est la veuve de Sichée,  
Dont le deuil signalé, loin de finir pour vous,  
Rend le cœur fidelle aux manes d'un Epoux ?  
85 Vostre amour & les Grecs sont-ils d'intelligence ?  
Tant d'obstacles vaincus, de périls affrontez,  
Vos jours dedans nos murs par le feu respectez,  
Tant de secrets avis d'Oracles, de présages  
Du Sort qui vous attend, sont-ils de foibles gages ?  
90 Avec tous ces objets, Seigneur, figurez-vous,  
Au nom des Phrygiens, Achate à vos genoux.  
Voulez-vous qu'à vos yeux tout le sang qui leur reste,  
Soit de leur desespoir l'Intreprete funeste ?  
Et qu'aux yeux de Didon, de vous, & de sa Cour,  
95 Leur bras vange sur eux leur perte & vostre amour ?  
Loin de faire éclater des feux qui les outragent,  
Songez à quoy, pour eux, vos sermens vous engagent,  
Que l'amour de Didon s'efforce à vous donner...

Ænée

Hé bien, Achate, hé bien, il faut l'abandonner :  
100 Immolons aux Troyens l'amour qui les arreste,  
Qu'à fuir de cette nuit nostre Flote soit preste,  
Aux Decrets du Destin il faut s'assujettir.  
Donnez l'ordre par tout, je suis prest à partir.

## Scene II

Ænée

A partir ? et mon cœur se peut faire une joye  
D'abandonner le sien à ses douleurs en proye ?  
J'auray sçu, prodigant mes sermens dans sa Cour,  
Pour trahir ma Didon, luy donner tant d'amour ?  
5 Helas ! prest d'un hymen où cette Reyne aspire,  
De quel front l'aborder ? que penser ? que luy dire ?  
Non, non, si j'ay promis de trahir tant de feu,

Mon cœur & mon amour en revoquent l'aveu :  
Je veux d'un tel dessein m'épargner la bassesse,  
**10** Luy jurer une ardeur égale à sa tendresse,  
Et laissant de mes jours la conduite au hazard,  
Qu'elle pleure ma mort plutost que mon depart ;  
Allons, par une ardeur à ses soupirs meslée,  
Raffermir à ses yeux ma constance ébranlée ;  
**15** Par de nouveaux sermens allons nous engager...  
A quoy, lâche ? A forcer le Ciel à s'en vanger ?  
Prétens-tu démentir, par un tel hymenée,  
Ce que le Sort attend de la vertu d'Ænée ?  
Et pouvoir dans les bras de Didon, en ces lieux,  
**20** Braver impunément les Destins et les Dieux ?  
Trahir le sang des tiens ? & souïller ta memoire  
Par les soins d'un amour si fatal à ta gloire ?  
Rougy, lâche, rougy, d'avoir tant combattu ;  
Laisse sur ton amour décider ta vertu,  
**25** Donne de cet effort une marque éclatante...  
Mais la Reyne paroist : ô Dieux, qu'elle est charmante !

### Scene III

Ænée, Didon, Barsine.

Didon

Venez, prince, il est temps de faire un noble éclat ;  
L'Amour doit l'emporter sur les raisons d'Estat ;  
Des Princes Affriquains c'est trop craindre la plainte,  
Il est temps que nos feux agissent sans contrainte,  
**5** Et que de mes Sujets le respect, & la foy,  
Reconnoissent en vous mon Epoux, & leur Roy :  
Faisons que nostre hymen nous joigne & les détrompent,  
Que la magnificence en seconde la pompe,  
Et que je puisse voir dans ce jour fortuné,  
**10** Par les mains de Didon, un Héros couronné.  
C'est peu faire pour vous : Plût au Ciel que mon ame  
Par un plus grand effort, pût vous marquer sa flame,  
Soumettre avec mon cœur tout l'Univers en paix...

Ænée

C'est porter mon bonheur plus loin que mes souhaits,  
**15** Madame, & mon amour assuré de vous plaire,  
Après un tel hymen, n'a plus de vœux à faire :  
Mais...

Didon

Quoy ? vous vous troublez, Prince, lors que pour vous...

Ænée

Oüy, quoy qu'offre à mes yeux le nom de vostre Epous,  
Prévoyant où ce choix vous expose & m'élève,  
**20**Contre moy, malgré moy, ma vertu se souleve.  
Carthage sous vos loix, secondant vostre espoir,  
A rendu mille Rois jalous de son pouvoir,  
Madame. Quand je vois contre mes feux timides,  
Les Getules armez pour se joindre aux Numides,  
**25**Le fier Pigmalion préparer contre vous  
Un fer qui fume encor du sang de vostre Epous,  
Hiarbe dans ces lieux réduit par cette offence  
A régler sur ce choix celui de sa vengeance ;  
Mon amour, pour vos jours, justement alarmé,  
**30**Craint de perdre Didon, pour m'en voir trop aimé.  
Ces rois, vous le sçavez, ne cherchent qu'à vous plaire ;  
L'espoir de vostre main retient seul leur colere.  
Si mon bonheur m'élève au rang de vostre Epous,  
Que n'attenteront point leurs mouvemens jalous ?  
**35**Vostre Estat est un bien que leur orgueil regarde...

Didon

Quand je ferme les yeux sur ce que je hazarde,  
Que j'immole à mes feux la peur de les aigrir,  
Est-ce Ænée, est-ce luy qui me les doit ouvrir ?  
Laissez, laissez armer tous les Princes d'Affrique ;  
**40**L'Amour, quand il est fort, est-il si Politique ?

Ænée

Vostre Trône, Madame, encor mal affermy,  
Soutiendrait mal l'effort d'un puissant Ennemy.  
Malgré tous vos refus, Hiarbe vous adore,  
Il n'est point alarmé d'un amour qu'il ignore.  
**45**Ce Prince, apres ce choix, peut troubler vos Estats ;  
Madame ; Ménageons son esprit & son bras,  
Laissez-moy, par des soins que je me veux prescrire,  
Fortifier vos murs, affermir vostre Empire,  
Aguerrir vos sujets, afin qu'en vostre Estat  
**50**Nous puissions soutenir ce choix avec éclat.  
Pour lors de nostre hymen & la pompe & la gloire,  
Feront voir...

Didon

C'est vous seul que mon cœur en veur croire ?

Prince ; Et si mon amour m'a caché le danger  
Où mon choix & ma main me peuvent engager,  
55J'aime mieux que toujours il le cache à ma veuë,  
Que d'en voir ma tendresse altérée, ou vaincuë.  
Que tous vos soins m'en soient des gages éclatans ;  
Donnez l'ordre par tout, & souffrez que mon ame,  
Par vos empressemens, juge de vostre flame.

Ænée

60Je dois sacrifier mes jours à mon espoir,  
Et je vais accorder ma flame & mon devoir.

#### Scene IV

Didon, Barsine

Barsine

De quelque heureux succès qu'un tel espoir vous flate,  
Madame, je crains bien qu'un tel amour n'éclate,  
Du joug d'un Etranger vos Sujets indignez,  
Peuvent s'intéresser pour des Rois dédaignez.

Didon

5Dûssay-je, apres ce choix, pour croistre mes alarmes,  
Voir aux pieds de mes murs tout l'Univers en armes,  
Dût le Lit nuptial devenir mon tombeau,  
Un tel Epous rendra mon destin assez beau ;  
Et mon amour sçaura braver ma destinée,  
10Si Didon peut mourir Femme du grand Ænée.  
Ne m'offre point des maux que je me veux cacher ;  
Tu ne sçais point, Barsine, à quel point il m'est cher ;  
Tu ne sçais point l'état où l'amour m'a réduite ;  
Ma mort, ou nostre hymen, en doit estre la suite.  
15Sa perte est le seul mal que ma tendresse craint,  
Jamais de tant d'amour un cœur ne fut atteint ;  
Aussi jamais le Ciel, témoin de sa victoire,  
N'a produit un Héros couvert de tant de gloire.  
Je crois, & son aveu ne dément point nos yeux,  
20Qu'il est formé du sang des Héros ou des Dieux.

Barsine

Hiarbe, dont les soins... mais je le voy paroistre.

#### Scene V

Hiarbe, Didon, Barsine.

Hiarbe

Quelque amour qu'en mon cœur vos charmes ayent fait naistre,  
Madame, vos froideurs ne m'ont que trop instruit,  
Que mon sort est d'aimer sans espoir & sans fruit.  
En vain de ma douleur mon ame possédée,  
**5** Voudroit de tant d'amour vous tracer quelque idée.  
D'un impuissant effort je flaterois mon feu,  
Vostre haine suivroit de trop pres mon aveu.  
Avant que vostre hymen vous donnast à Sichée,  
Mon ame de vos traits sensiblement touchée,  
**10** Madame, vous offrit Hiarbe pour Epous,  
Mon cœur s'estoit flaté de l'espoir d'estre à vous,  
Et quoy qu'un autre choix en fut la récompense,  
Sans perdre mon amour, je perdis l'espérance,  
La mort, de vostre hymen ayant détruit les nœuds,  
**15** Réveilla dans mon cœur mon espoir & mes feux ;  
Mes soupirs & mes soins crurent toucher vostre ame,  
Toujours mesmes refus ont combatu ma flamme,  
Toujours de mon amour l'injurieux mépris,  
D'une si pure ardeur est devenu le prix.  
**20** Je ne viens point troubler, me plaignant de leur cause,  
La tranquille froideur que vostre cœur m'oppose,  
Ny tâcher à forcer l'espoir d'un nœud sacré,  
De vaindre des refus dont je suis assuré.  
De quelque rude coupe dont je sente l'atteinte,  
**25** Si je n'éteins mon feu, j'étouferay sa plainte ;  
Et vostre haine peu m'épargner en ce lieu,  
Puis que je ne m'y rends que pour vous dire adieu.

Didon

Quand le cœur de Didon, pour un roy magnanime,  
Changeroit en amour ce que je sens d'estime,  
**30** Prince, je vous l'ay dit, une severe Loy  
M'oste la liberté de disposer de moy ;  
L'ombre de mon Epous que j'adore en sa cendre,  
Aux loix d'un autre hymen me defend de prétendre.  
Oublirois-je pour vous les sermens solennels,  
**35** Que mon cœur prodigua jusqu'aux pieds des Autels,  
De ne mesler jamais d'autres ardeurs aux flames  
Dont les nœuds si chéris unirent nos deux ames ?  
Je l'avouëray, Seigneur, pour cet indigne effort,  
Malgré vos feux, le mien ne peut estre assez fort ;  
**40** Des sermens violez souvent le Ciel s'offence.

Hiarbe

La douleur les fait faire, & l'amour en dispense ;  
Et quel que soit le fruit que Sichée en reçoit,  
Sa mort sur vostre cœur, ne luy laisse aucun droit.  
Le souvenir d'un feu dont la mort nous dégage,  
45 Ne presente à nos yeux qu'une funeste image,  
Et l'amour dans un cœur qui prend un tel party,  
Ne peut former de nœud que trop mal assorty.  
Voulez-vous, étouffant des mouvemens si tendres,  
Au mépris d'un beau feu, soupirer pour des cendres ?  
50 Croyez-vous, quelque éclat dont vous couvrez son nom,  
Qu'un desespoir sans fruit doive forcer Didon,  
Pour des manes errans dans des demeures sombres,  
D'estre sourde aux soupirs, & fidelle à des ombres ?  
Non, non, c'est s'imposer une trop dure loy,  
55 Ce cœur se peut donner sans luy manquer de foy ;  
Et de quelque fierté dont vostre cœur se pique,  
Madame, il est encor des Héros en Affrique.

Didon

Seigneur, laissez agir ma vertu librement ;  
Devenez mon appuy, sans estre mon Amant ;  
60 Opposez aux Tyrans qui s'arment pour ma perte,  
L'ardeur de m'en vanger que vous m'avez offerte,  
Bravons-en s'il se peut, l'orgueil de tant de Rois.  
Ænée est un Héros fameux par mille exploits,  
Qu'à seconder son bras, vostre valeur s'apreste ;  
65 Sa main, en ma faveur, à s'armer toute preste,  
Deviendra de mon Trône un si puissant appuy...

Hiarbe

Vous vous flatez, Madame, ou jugez mal de luy ;  
Et pour vous sa valeur foiblement s'intéresse.

Didon

Je réponds de son cœur, que cette crainte cesse,  
70 Je connois sa vertu.

Hiarbe

Cessez de vous flater,  
Vostre intérêt n'a rien qui le puisse arrester,  
En vain un tel secours flate vostre esperance,  
Des soins de vostre Estat son depart le dispense,  
Un devoir plus pressant de dérobe à nos yeux,  
75 Et ce Héros enfin abandonne ces lieux.

Didon

Seigneur, que dites-vous ?

Hiarbe

Que la Flotte d'Ænée

S'appreste à faire voile, & suit sa destinée ;  
Que pour quitter ces Bords, cette nuit, au plus tard,  
Ses ordres sont déjà donnez pour son depart.

Didon

80 Pour son depart ? Hola, Gardes, qu'on cherche Ænée ;  
Prévenons la douleur d'en estre abandonnée ;  
Dans son éloignement mon cœur prend trop de part,  
Ma mort suivroit de pres ce funeste depart.

Hiarbe

Dieux ! qu'entend-je ?

Didon

Oüy, Seigneur, il n'est plus temps de feindre,  
85 J'ay forcé trop longtemps ma flâme à se contraindre ;  
Je l'adore, & le perds, ce perfide, Seigneur.  
Si vous sçavez aimer, jugez de ma douleur.

Hiarbe

Plût au Ciel que ce cœur accablé de la sienne,  
Jugeast en ma faveur aussi bien de la mienne !

Didon

90 D'un sort bien différent nous nous plaignons tous deux.  
Jamais d'aucun espoir je n'ay flaté vos feux ;  
Je n'ay jamais tâché d'unir avec adresse  
Le secours des sermens à ma feinte tendresse :  
Mais, Seigneur, cet Ingrat qui s'appreste à partir,  
95 M'a donné tout l'amour qu'il feignoit de sentir,  
Ses soins, & ses sermens, prodiguez sans scrupule,  
Auroient surpris peut-estre une ame moins crédule ;  
Ses soupirs me marquoient tant d'amour, qu'en secret  
Mon cœur, pour s'acquiter, ne voyoit qu'à regret,  
100 Que la main de Didon à l'hymen toute preste,  
N'avoit qu'une Couronne à mettre sur sa teste :  
Et l'Ingrat me trahit ? O Dieux ! dont la rigueur...  
Va le trouver, Barsine, & luy peinds ma douleur,  
Sur un depart si prompt, il faudra qu'il s'explique.  
105 Dis-luy que sans sujet il fuit les bords d'Afrique ;

Qu'aucun de mes Sujets par ses coups abatu,  
Sous les Drapeaux des Grecs n'a jamais combatu ;  
Qu'aucun d'eux, de sa mort ne s'est fait une joye ;  
Que jamais Tyrien n'a veu les murs de Troye.  
110 Soûleve les remords de ce perfide Amant,  
Barsine, & le conduits dans mon Appartement.

## Scene VI

Hiarbe, *seul*.

Que vois-je ? quel transport vient d'agiter son ame ?  
Quel éclat ? C'est donc là le fruit de tant de flame ?  
Ingrate ! c'est donc là l'effet de ses sermens ?  
Sa douleur a trahy tous ses déguisemens,  
5 Et ce coup impréveu forçant sa retenuë,  
Ne m'a que trop instruit d'une flame inconnuë.  
Quoy, lors qu'elle a besoin, méprisant tant de Rois,  
Du secours de ses pleurs pour soutenir son choix :  
Quand nostre aveuglement, malgré toute sa haine,  
10 La rend de nostre sort Arbitre souveraine,  
Un Etranger pourra, séduisant ses desirs,  
Joüir impunément du fruit de nos soupirs ?  
Didon, jusqu'à ce jour si sensible à la gloire,  
Poura par un hymen fatal à sa memoire,  
15 Au mépris de nos feux, admettre dans son Lit  
Un Prince fugitif que les Dieux ont proscrit ?  
Il faut que nostre amour, comme le sien, s'explique.  
Helas ! sans moy, ce Prince abandonnoit l'Afrique ;  
Mon imprudence seule a causé cet éclat.  
20 Mais puis que sans la voir il quittoit son Estat,  
Le cœur de ce Héros peu sensible à ses charmes,  
Redoute sa fureur plus qu'il ne craint ses larmes,  
Sans doute, & son amour répond mal à son feu ;  
Secondons ses desseins, pour en tirer l'aveu.  
25 S'il veut fuir de ces lieux, favorisons sa fuite,  
Mettons-le hors d'état d'en craindre la poursuite ;  
Et s'il faut que l'hymen soit le fruit de leurs feux,  
Rendons-en le moment funeste à tous les deux.

*Fin du Premier Acte*



L'Ambigu comique ou les Amours de Didon et d'Énée

Tragédie

**Acte deux**  
**Scène première**

Didon, Barsine

Barsine

Vous le verrez, Madame, & Philon vous l'amène.

Didon

Non, cette trahison ne se conçoit qu'à peine.  
Se peut-il que ma gloire, & ses foibles appas,  
Aient mis dans un Héros des sentimens si bas ?  
5 Et que malgré l'état où l'Ingrat m'a réduite,  
Il n'ait feint de m'aimer que pour haster sa fuite ?  
Se peut-il ?...

Barsine

Ce Héros peut n'avoir point de part  
Aux soins que les Troyens prennent pour leur départ ;  
Vostre crainte vous rend vostre douleur trop chère.

Didon

10 Hélas ! que cette erreur auroit de quoy me plaire,  
Si ce cœur trop sensible aux maux que je prévois,  
Ne pouvoit justement se plaindre que de moy !  
De ses lâches desseins je suis trop bien instruite ;  
Achate avoit donné ses ordres pour sa fuite ;  
15 L'Ingrat me fuit sans peine, & me perd sans regret.  
Les siens de son départ avertis en secret,  
Prests de quitter des Lieux dont j'ay fait leur azile,  
Pour rentrer dans leurs Bords, abandonnoient la Ville.  
Je l'ay sçu ; c'est en vain que je voudrois flater  
20 L'amour que j'ay pour luy, du plaisir d'en douter ;  
Mes feux, pour cet Ingrat, ont de trop foibles charmes.

Barsine

Croyez-vous que son cœur tienne contre vos larmes,  
Madame ? & que ses yeux ferment sur tant d'amour,  
Le laissent sans douleur partir de cette Cour ?  
25 Avec tant de beauté vous ne devez pas craindre...

Didon

Helas, Barsine ! hélas ! qu'une Amante est à plaindre,  
Qui croit que sa beauté puisse parfaitement  
Répondre à la fierté du cœur de son Amant !  
Nos charmes, de leurs cœurs sont de trop foibles gages,  
**30** Les plus rares objets sont des Amans volages ;  
Et quelque éclat qu'on doive à la faveur des Dieux,  
Le cœur n'est pas toujours d'accord avec les yeux ;  
Aussi n'ay-je pas crû sur la foy de mes charmes,  
Avoir soumis l'Ingrat qui fait couler mes larmes ;  
**35** Ses soupirs & les miens si souvent confondus,  
Sa tendresse sans cesse à me plaire occupée...  
Eh quelle autre que moy ne s'y seroit trompée ?  
Ses regards empressez, ses vœux, sa feinte ardeur,  
Avoient, pour me trahir, séduit jusqu'à mon cœur.

Barsine

**40** Peut-estre que sensible à l'ennuy qui vous presse,  
Madame, ses ennuis vous rendront sa tendresse.

Didon

Barsine, il me la doit, tu sçais tout mon secret.  
Qu'ay-je pû pour l'Ingrat, que mon amour n'ait fait ?  
Ay-je rien négligé dans l'ardeur de luy plaire,  
**45** Pour me le rendre aimable, ou pour me rendre chere ?  
Le Perfide a-t-il veu son amour combattu ?  
Ay-je caché le mien ? Par quel crime ay-je pû,  
Immolant tout au feu que je sens pour Ænée,  
Meriter la douleur d'en estre abandonnée ?  
**50** Hélas ! hors cet amour qui me le rend trop cher,  
Mon cœur ne se peut rien justement reprocher.

Barsine

De luy-mesme bientost vous le pourrez apprendre,  
Il doit se rendre icy.

Didon

Qu'il est lent à s'y rendre !  
Et que de sa froideur mon amour effrayé,  
**55** Me fait craindre le prix dont je le vois payé !  
Il vient ; à son aspect ma crainte se redouble,  
*Après l'avoir observé.*  
Barsine... Ah ! mon malheur se lit dedans son trouble.  
Mais apprenons à quoy mes feux sont destinez.

## Scene II

Didon, Ænée, Barsine

Didon

He bien, il est donc vray que vous m'abandonnez,  
Ingrat ? & que vos soins me cachant vostre fuite,  
Me livrent aux ennuis où vous m'avez réduite.  
Quoy, pour vous retenir, tant de soupirs ardens,  
5Ma tendresse, vos soins, mes larmes, vos sermens,  
Ny l'offre d'une foy que je reçeus pour gage,  
D'un hymen qui devoit s'accomplir dans Carthage,  
Ny la mort de Didon, réduite au desespoir,  
Sur ce cœur endurcy ne trouve aucun pouvoir ?  
10Car enfin, trop d'amour regle ma destinée,  
Pour survivre un moment à la perte d'Ænée.  
Vous le sçavez, cruel, l'espoir d'un tel Epous  
Ne m'a laissé de cœur, ny des yeux que pour vous :  
Mes refus pour des Rois, de qui l'amour s'explique,  
15Ont armé contremoy tous les Princes d'Affrique :  
Mes Sujets irritez de me voir engager  
A soumettre Carthage aux loix d'un Etranger,  
Ont joint insolemment le murmure à la plainte.  
Ce scrupule à mes feux n'a point donné d'atteinte ;  
20J'ay forcé, vous rendant plus cher, & moins suspect,  
Leur murmure au silence, & leur zele au respect ;  
Je vous ay, dans ces murs, contre vostre espérance,  
Offert, avec mon cœur, mon Trône, & ma puissance,  
Vos souhaits n'ont jamais prévenus mes bontez ;  
25Cependant, cependant, Ingrat, vous me quittez.

Ænée

De ces bontez pour moy j'ay trop préveu la suite,  
Pour fonder mon bonheur sur l'espoir de ma fuite ;  
Et je n'ay prétendu, Madame, dans ce jour,  
Vous cacher mon depart, non plus que mon amour.  
30Les Dieux me sont témoins, que jamais tant de flame,  
Pour un Objet si cher, n'a triomphé d'une ame.  
Avec combien d'horreur je me sens préparer  
Au funeste moment qui m'en doit séparer !  
*La voyant pleurer.*  
Helas ! le desespoir qu'à mes ennuis adjoûte  
35Le cours précipité des pleurs que je vous coûte,  
Ne me laisse rien voir d'égal à sa rigueur,  
Madame, & vous pouvez en croire ma douleur.  
Si le Ciel dont la Loy vous trahit & me presse,

M'eust laissé sur mon choix consulter ma tendresse,  
**40**J'aurois avec éclat sacrifié mes jours  
Aux douceurs d'un hymen si cher à nos amours :  
Mais loin de vous trahir, pour me charger d'un crime,  
Aux volontez des Dieux je me livre en victime ;  
Il sont mis le destin des Troyens dans mes mains.  
**45**Leur faveur nous promet l'Empire des Romains,  
Et qu'un jour de ce sang, que leur bonté seconde,  
Il naistra des Héros maîtres de tout le Monde.  
Réduit à vous aimer, forcé d'obeïr.  
Jugez si mon amour aspire à vous trahir :  
**50**Des Decrets des Destins instruit par tant d'Oracles,  
Que pourrois-je opposer...

Didon

Tu crains ces vains obstacles,  
Credule, & satisfait pour des projets si grands,  
D'avoir de ta grandeur les Destins pour garants,  
Tu veux donc, immolant ta flame à leur caprice,  
**55**De mes jours & des tiens leur faire un sacrifice,  
Et croire aveuglement, en me manquant de foy,  
Quelque Dieu que les Grecs ont séduit contre toy ?  
Veux-tu que tes malheurs nous fassent voir *Ænée*  
Esclave des Destins, & Monarque en idée,  
**60**Sacrifier ses jours au desir tant vanté  
De donner des Héros à la Posterité,  
Et faire son bonheur, à la mercy del'onde,  
Du chimerique espoir d'estre maistrè du Monde ?  
Si de quelque bonheur le Ciel flatte tes vœux,  
**65**Ingrat, attirons-en tout l'effet sur nos feux ;  
Partage dans ces lieux, le forçant d'y souscrire,  
Ton bonheur avec moy, comme moy mon Empire,  
Et ne vas point commettre à la rigueur des flots,  
Tes Pénates, tes jours, ma vie, & mon repos.  
**70**Si ta Didon en pleurs ne peut forcer ton ame  
A soumettre à l'hymen...

*Ænée*

Et le puis-je, Madame ?  
Que puis-je en sa faveur, quand la rigueur des Dieux  
Presse l'instant fatal de nos tristes adieux ?  
A ce mot, la douleur qui s'offre à vostre veuë,  
**75**Vous peut estre un témoin de l'ennuy qui me tuë :  
Malgré de si beaux feux, un rigoureux devoir  
Me prive pour jamais de l'espoir de vous voir ;  
Ma mort seule à mes maux peut donner du remede,

A de si rudes coups toute ma vertu cede.  
**80** Je mourray du regret d'avoir pû vous trahir ;  
L'horreur m'en fait frémir, mais il faut obeïr ;  
L'espoir de voir l'hymen nous unir l'un & l'autre,  
Flateroit vainement ma douleur & la vostre,  
Un Ordre Souverain me dérobe à vos yeux.

Didon

**85** Non, Traistre, tu ne fus jamais du sang des Dieux ;  
Pour se mesler au tien, la source en est trop pure,  
Ta vanité, Perfide, en sôtient l'imposture :  
Mais si malgré Didon qui tâche à t'arrester,  
Tu te fais un plaisir du soin de la quitter,  
**90** De voir couler les pleurs d'une Reyne affligée,  
Traister, crains la fureur d'une Amante outragée ;  
Mon pouvoir, dans ces murs, a dequoy me flater,  
Je puis... Ne force point ma douleur d'éclater,  
Cruel, ne deviens point à toy-mesme contraire,  
**95** Ton cœur peut d'un sôpir desârmer ma colere ;  
Laisse-moy consulter l'amour que j'ay pour toy ;  
Ne souffre pas, Ingrat, qu'en me manquant de foy,  
L'ardeur de t'empunir ait pour moy quelques charmes,  
Ma vangeance à mes yeux coûteroit trop de larmes.

Ænée

**100** Si mes jours vous sont chers, ne me contraignez plus  
D'opposer à vos feux ma gloire & mes refus ;  
Ne souffrez pas qu'un cœur que le Destin entraîne,  
En méprisant les Dieux, se charge de leur haine,  
Madame, leur courroux à mes douleurs égal,  
**105** Rendroit à vostre amour nostre hymen trop fatal :  
Immolez au mâlheur dont ma flame est suivie,  
Vostre ressentiment, comme je fais ma vie.  
Ma flame ne sçauroit y songer sans trembler ;  
Mais enfin quelque ennuy qui nous doive accabler,  
**110** Quelque affreux desespoir que le vostre me cause,  
Quelques severes loix que tant d'amour m'impose,  
Tout ce qu'a de douceurs l'offre de vostre main,  
Est un bonheur pour moy dont je me flate en vain.  
La rigueur de mon sort me défend d'y prétendre,  
**115** Madame, il faut partir, je ne m'en puis défendre,  
Mon cœur jusqu'à la mort sçaura me reprocher...

Didon

Hé bien, puis que de moy rien ne te peut toucher,  
Perfide, souviens-toy que Didon méprisée

Peut trouver dans ses murs jusqu'à ta perte aisée ;  
**120**Du sang de tes Troyens faire rougir nos eaux ;  
Mettre en cendre, d'un mot, à tes yeux, tes Vaisseaux ;  
Réduire dans ce cœur, où je n'ay plus de place,  
Ton orgueil impuissant, au besoin de ma grace ;  
Aux yeux de tout mon Peuple, & de toute ma Cour,  
**125**Punir ta perfidie, & vanger mon amour ;  
Mettre, malgré le Sort, ton espoir, tes Oracles,  
Entre le Tibre & toy, d'invincibles obstacles,  
Et malgré tous les Dieux armez en ta faveur,  
Disposer de tes jours au défaut de ton cœur.  
**130**Après m'avoir vante les Loix que tu t'imposes,  
Trahis-moy, si tu peux, & me fuis, si tu l'oses.

*Ænée l'arrestant.*

Madame, demeurez.

Didon

Que je demeure, Ingrat !  
Veux-tu de ma douleur un plus funeste éclat ?  
Est-il, pour l'augmenter, quelque nouvel outrage,  
**135**Dont ta bouche & ton cœur m'ayent réservé l'image ?  
Crois-tu pouvoir plus loin porter mon desespoir ?  
Ingrat ! tu n'auras plus le plaisir de le voir.

*Ænée l'arrestant encore*

Non, Madame, arrêtez, & jugez mieux d'une ame  
Sensible à vos ennuis, & sensible à sa flame :  
**140**Mon cœur, de tant de pleurs, doit arrêter le cours ;  
S'il a tant résisté, c'est qu'il craint pour vos jours :  
Cet hymen, sur le Trône, où vostre amour me place,  
Vous va livrer aux coups du Sort qui me menace ;  
Et peut-estre, à mes yeux, les Dieux mal obeïs,  
**145**Me puniront en vous, de les avoir trahis.  
Je frémis de l'horreur qu'un tel objet me donne :  
Mais puis que ces périls n'ont rien qui vous étonne,  
Tant d'amour, je l'avouë, & si peu mérité,  
Triomphe de l'effort dont je m'estois flaté :  
**150**Contre le cœur d'Ænée, avecque tant de charmes,  
Vous n'avez pas besoin du secours de vos larmes,  
Madame, il vous adore, & fidelle à sa foy,  
C'est de son amour seul qu'il veut prendre la loy.  
Didon, avec le Sort, peut entrer en balance :  
**155**Oüy, vos pleurs ont forcé mon devoir au silence,  
Madame, & vostre amour prest à me couronner,  
En demande une preuve, il faut vous la donner.

Pour céder au devoir dont la Loy vous irrite,  
Trop d'amour en secret pour vous me sollicite,  
160 Et je n'aspire plus qu'à soumettre ce cœur  
Aux loix de nostre hymen.

Didon

De nostre hymen, Seigneur !

Ce m'est de vostre amour une preuve assez ample.  
Qu'on fasse préparer le Palais & le Temple,  
Qu'on en change le deuil en pompeux appareil ;  
165 Je veux que mes Sujets, avec un soin pareil,  
Signalant à nos yeux leur respect & leur zele,  
Rendent de ce grand jour la memoire éternelle ;  
Je veux de tant d'éclat soutenir mon ardeur,  
Que rien n'en ait jamais égalé la splendeur,  
170 Et qu'un si grand hymen force la Destinée  
A respecter les noms de Didon & d'Ænée.  
Va, Barsine. Et vous, Prince, instruisez nos Troyens  
Du projet glorieux de vos feux & des miens ;  
Et venez, sur l'espoir que mon amour vous donne,  
175 Recevoir, à leur yeux, ma main & ma Couronne.

### Scene III

*Ænée seul.*

Il est temps que mon cœur mette sa flamme au jour,  
Mes efforts ont en vain combattu tant d'amour ;  
3 Des scrupules si vains n'ont plus rien qui m'arreste.

### Scene IV

*Ænée, Achate.*

Achate

Nostre Flote à partir, Seigneur, est toute preste ;  
Et nos Troyens épars, rassemblez dans nos Bords  
En recevant vostre ordre, ont fait voir leurs transports.  
Le Vent mesme à nos vœux s'estant rendu propice,  
5 Semble de ce dessein vouloir estre complice ;  
Et nous pourons dans peu nous éloigner sans bruit,  
A la faveur du vent, des flots, & de la nuit.

*Ænée*

Qu'en ma faveur les vents & les flots se déclarent ;  
Que tous les Dieux garans du sort qu'ils me préparent  
**10** Attachent mon bonheur à la loy de partir,  
Achate, mon amour n'y sçauroit consentir.  
Je viens de voir la Reyne, & mes yeux dans ses larmes  
Ont avec tant d'amour veu tant de nouveaux charmes,  
Que mon cœur attendry, n'a pû luy témoigner  
**15** Que la douleur d'avoir voulu m'en éloigner.  
Tant d'éclat...

Achate

Est-ce là ce que la Destinée  
Promet aux Phrygiens de la vertu d'Ænée.

Ænée

En vain vous m'opposez ma gloire & mon devoir :  
Non, Prince, cet effort n'est point en mon pouvoir,  
**20** J'abandonne à l'Amour le soin de ma conduite ;  
Le trépas de Didon suivroit de pres ma fuite ;  
Ses soupirs & ses pleurs ne m'ont que trop instruit  
De l'état où pour moy son amour l'a réduit :  
Aussy pour meriter une flame si pure,  
**25** L'effort de mon amour sur le sien se mesure,  
Mon bras, de son Estat, veut devenir l'appuy ;  
Je demeure en Affrique, & l'épouse aujourd'huy.

Achate

Vous l'épousez, Seigneur ? ce dernier coup de foudre  
Ne vous laisse plus rien contre nous à résoudre.  
**30** Mon zele n'a que trop vainement combatu  
Un amour dont l'éclat souille tant de vertu ;  
Cet amour qui détruit toute nostre espérance,  
Sur un hymen conclu me condamne au silence ?  
Hé bien, soyez l'appuy d'un Trône prest à choir,  
**35** Immolez à Didon vos jours & nostre espoir,  
Fermez, fermez les yeux sur les restes de Troye :  
Mais si le Sort nous rend témoins de vostre joye,  
Si cet hymen s'acheve aux yeux des Phrygiens,  
Leurs bras armez contre eux, à l'exemple des miens,  
**40** Pres de vanger sur eux un hymen qui les trompe,  
En pouront à vos yeux ensanglanter la pompe.  
Ces Héros destinez à de si grands projets...

Ænée

Epargnez à mes yeux ces funestes objets ;  
Je me charge du soin de la grandeur de Troye,



45 Prince, ne meslez point d'amertume à ma joye ;  
Secondez ma valeur, sans condamner mon choix ;  
Et si le Sort enfin reserve à nos exploits  
Un empire absolu sur la Terre & sur l'Onde,  
Commençons par Carthage à triompher du Monde.  
50 Qu'importe quel Climat porte nos premiers fers,  
Si mon sang doit un jour asservir l'Univers ?  
Et s'il peut sous nos loix ranger la Terre entiere,  
Que la conquête en soit un peu moins réguliere ?  
Epargnez ma douleur, Achate, & vostre sang ;  
55 Partagez en ces lieux ma puissance & mon rang ;  
Portez à nos Troyens cette grande nouvelle,  
Et ménagez pour moy leur courage & leur zele.

### Scene V

*Achate seul.*

O Dieux ! sur luy mes soins ne font qu'un vain effort ;  
Et contre sa vertu son amour est trop fort.  
Instruisons les Troyens du sort qui les menace,  
Offrons-les à ses yeux pleins d'une noble audace ;  
5 Et prevenant sa perte, le courroux des Dieux,  
Empeschons cet hymen, ou mourons à ses yeux.

Fin du Second Acte.

L'Ambigu comique ou les Amours de Didon et d'Ænée

Tragédie

Acte trois  
Scene première

*Ænée seul.*

Hé bien, que leur rigueur s'arme pour mon suplice ;  
Venez, que tout mon sang offert à leur caprice,  
Laisse un exemple illustre à la Posterité,  
Et des malheurs d'Ænée, & de leur cruauté :  
5Mais je le pers de veuë, & ma frayeur redouble.

Scene II

*Ænée, Achate.*

*Achate*

Je l'apperçois, Seigneur, d'où vous vient tant de trouble.

*Ænée*

Il faut que je me livre au caprice du Sort ;  
Les Dieux & les Destins ont conspiré ma mort ;  
Le Ciel, par un Arrest dont la rigueur éclate,  
5Met au prix de mon sang, l'espoir dont je me flatte ;  
Le sort à nostre hymen ne veut pas consentir :  
Il faut perdre Didon, Achate, il faut partir,  
Et je vais pour jamais me charger de sa haine.

*Achate*

Seigneur, par quel bonheur...

*Ænée*

Prest d'entrer chez la Reyne,  
10Pour me voir de sa main couronné dans ces lieux,  
L'ombre d'Anchise mort s'est offerte à mes yeux ;  
Ses yeux étincelans, joints à son air severe,  
Ne m'ont qu'à peine de luy laissé connoistre un Pere ;  
Et mon trouble à l'aspect de cette Ombre en fureur,  
15A passé, sans effort, de mes yeux, dans mon cœur.  
Tandis que je l'observe à pas lents il s'avance ;  
Puis d'un ton plein d'effroy rompant ce long silence,  
Fuis, Ingrat, m'a-t-il dit ; l'objet de tes amours  
Ne te peut couronner qu'aux despens de tes jours :

20 Ton ardeur se peut voir de ton hymen suivie ;  
Mais il t'en doit couster & la gloire & la vie ;  
Et l'ordre que de moy tu reçois en ces lieux,  
Est le dernier effet de la bonté des Dieux.  
Il n'ajoute à ces mots, en m'imposant silence,  
25 Que l'effort menaçant d'un regard qu'il me lance ;  
Il me fuit, & sa fuite, & mes sens interdits  
Ne me laissent rien voir que le trouble où je suis.

Achate

Ah ! ne hazardons plus une teste si chere ;  
Partons, Seigneur, cedez aux volonteZ d'un Pere ;  
30 Vostre amour pour Didon n'a que trop balancé.  
Voyez de quel destin vous estes menacé.

Ænée

Ah ! si le desespoir dont ma flame est suivie,  
Pouvoit, en la quittant, finir avec ma vie,  
Mes yeux accoûtumeZ à voir de pres la mort,  
35 Achate, pouroient bien la braver sans effort :  
Mais je me voy forcé, par une loy cruelle,  
A respecter des jours que j'abhorre sans elle ;  
Et la rigueur des Dieux m'oste la liberté  
De laver dans mon sang mon infidélité ;  
40 Leur cruauté rendra mon malheur sans exemple.  
Helas ! Didon m'attend pour la conduire au Temple ;  
Ses soldats à l'envy rangeZ sous leurs Drapeaux,  
En ont semé l'abord de feux & de flambeaux ;  
Le Peuple à ses transports mesle des cris de joye,  
45 D'unir par cet hymen Carthage au sort de Troye ;  
Mon bonheur fait icy le public entretien ;  
Le palais retentit de son nom & du mien ;  
Et dans le mesme instant que Didon s'y prépare,  
Achate, pour jamais, le Destin m'en sépare.  
50 Un tel coup va trouver sa raison sans effort ;  
L'amour qu'elle a pour moy, me répond de sa mort,  
Et sa fureur sçaura m'en faire une victime.

Achate

Les Dieux veulent de vous un effort magnanime ;  
Et sans vous attendrir par la peur de sa mort,  
55 Reposez-vous sur eux, Seigneur, de tout son sort :  
Ne perdons plus de temps, puis que la Destinée,  
Dans ces derniers momens, a mis le sort d'Ænée.  
Vous opposerez-vous aux volonteZ des Dieux ?

Ænée

Non, je voy comme vous, qu'il faut quitter ces lieux :  
60 Mais dans le triste état où ma flame est réduite,  
Sans hazarder vos jours, puis-je cacher ma fuite ?  
Ce bruit, malgré nos soins, s'est déjà répandu.

Achate

Puis que c'est un Arrest que les Dieux ont rendu,  
Les Destins qui vous ont sauvé des feux de Troye,  
65 Du Tibre, sur les flots, vous ouvriront la voye :  
Nous pouvons tout braver avec un tel secours.

Ænée

Hé bien, Achate, allons leur immoler mes jours ;  
Fuyons, puis que le Sort trahit mon espérance...

Achate

Hiarbe vient à nous, évitons sa présence.

### Scene III

Ænée, Hiarbe, Achate

Hiarbe

Je vous cherchois, Seigneur.

Ænée

Daignez me dispenser,  
Seigneur, un soin pressant me force à vous laisser ;  
Je dois aux soins de Troye un si fameux exemple...

Hiarbe

Je sçais que tout est prest pour vostre hymen au Temple ;  
5 Qu'opposant des sermens aux feux de tant de Rois,  
La Reyne sur vous seule a fait tomber son choi ;  
Que pour vous son amour a vaincu les scrupules  
Dont elle a combatu des Amans trop crédules ;  
Que sa joye & ses feux n'ont que trop éclaté :  
10 Mais si le bruit qui court ne m'a point trop flaté,  
Vostre cœur peu sensible aux bontez de la Reyne,  
Ne voit dans ses transports qu'un amour qui vous gesne ;  
Ne trouve dans Didon qu'un objet méprisé.

Ænée

Ah ! si vous l'avez crû, soyez desabusé.

15 Le Ciel ne vit jamais d'ardeur si violente ;  
Je l'adore, Seigneur, cette Reyne charmante ;  
Contre un objet si cher, ny le temps, ny la mort,  
Ne sçauroient faire agir qu'un impuissant effort ;  
Toujours, Seigneur, toujours mon ame possedée  
20 De ce qu'offre à mes sens une si chere idée,  
Malgré ce que m'ordonne un rigoureux devoir...

Hiarbe

Cependant vous partiez.

Ænée

Ah ! c'est mon desespoir.

Seigneur, je vous l'ay dit, & vous le dis encore,  
Didon m'aime, & sa flame a paru, je l'adore ;  
25 Son amour à sa main me permet d'aspirer :  
Cependant pour jamais il faut m'en séparer,  
Sans vouloir pénétrer le secret qui me chasse.  
Profitez, s'il se peut, icy de ma disgrace ;  
Et lors que je m'immoie au bonheur de vos jours,  
30 Prestez-moy, pour la fuir, Seigneur, vostre secours.  
Vous avez des Vaisseaux dans le Port de Carthage ;  
Vous seul pouvez troubler la fuite où je m'engage ;  
Aux transports de Didon préparez vostre cœur ;  
Ne mettez point Seigneur, d'obstacles à mon malheur ;  
35 Et quoy que vous donniez à l'ardeur de luy plaire,  
Surprenez son amour, sans servir sa colere :  
Du malheur qui me suit, le cours interrompu,  
Armeroit les Destins contre vostre vertu ;  
L'effort qui flateroit cette Reyne éperduë,  
40 Attireroit sur vous la peine qui m'est deuë ;  
Ou quelque espoir enfin qui pût flater vos vœux,  
Ma presence seroit trop fatale à vos feux.

Hiarbe

Venez, partez, Seigneur, je me charge du reste ;  
Vostre retardement vous peut estre funeste.

Achate

45 Dieux ! Didon paroist, Seigneur, & je prévois...

Ænée

Que je la voye au moins pour la dernière fois.

Achate

Il n'est plus temps, Seigneur, & nostre destinée...

Ænée

Hé bien, fuyons. Adieu, Princesse infortunée.

**Scene IV**

Didon, Barsine, Philon

Didon

Enfin voicy l'instant si cher à mon amour ;  
Nos feux vont à jamais signaler ce grand jour ;  
Cet hymen met ma flame à couvert des alarmes ;  
Mon bonheur, il est vray, m'a cousté bien des larmes ;  
5 Mais quand à nostre amour tout nous force à ceder,  
Les pleurs ont des appas que l'on peur hazarder ;  
Il est doux quelquesfois de voir par leur usage,  
Jusqu'où va le pouvoir d'une ardeur qu'on partage ;  
Et malgré la fierté qui s'oppose à leur cours,  
10 De devoir son bonheur à ce tendre secours.  
Quelque ennuy qui les verse, on trouve mille charmes  
Dans la douceur de voir à travers de nos larmes  
Jusques au fonds d'un cœur sensible à nos douleurs,  
Le trouble d'un Amant attendry par nos pleurs.

Barsine

15 Ces pleurs vous ont rendu la tendresse d'Ænée,  
Malgré ce que son bras doit à sa destinée :  
Vostre amour...

Didon

Oüy, depuis qu'un Frere trop cruel  
Au sein de mon Epous porta le coup mortel,  
Ce Prince trop charmant a fait seul dans mon ame  
20 Renaistre les transports de ma premiere flame ;  
Et dans les mouvemens qui regnent dans mon cœur,  
Je reconnois l'éclat de ma premiere ardeur :  
Rien n'égale mes feux, que mon impatience ;  
Ce que cœur que tant d'amour a trouvé sans defence,  
25 Ne respire qu'apres le moment bienheureux  
Qui doit le couronner, & nous unir tous deux.  
La gloire où par ce choix je me vois destinée...  
C'est trop la diférer ; Philon, cherchez Ænée ;  
Nous devons l'un & l'autre, aux soins de nous unir,  
30 Ces momens que je pers à m'en entretenir,  
Et mon amour m'en fait en secret un reproche.

Dites-luy que l'instant de son bonheur approche,  
Et que dedans l'espoir d'en haster le moment,

*Philon rentre.*

Ma tendresse se plaint de son retardement.

Barsine

35 Des ordres du Destin son ame combattuë,  
A suspendu longtemps sa flame irrésoluë :  
Vos ennuis m'en faisoient redouter le succès,  
Vos plaintes s'entendoient par tout dans ce Palais,  
Ce front, dont les attraits charment tant de Monarques,  
40 Du plus grand desespoir portoit toutes les marques.  
Ah ! si dans ses refus jusqu'au bout obstiné,  
Ce Héros à son sort se fut abandonné,  
Ou que rien en ce lieux n'eust prévenu sa fuite,  
A quoy vostre douleur eust-elle esté réduite ?

Didon

45 A vanger sur mon sang ma honte & ma douleur,  
A mourir de ma main. As-tu jugé ce cœur  
Capable de survivre à tant d'ignominie :  
*Elle luy montre un Poignard.*  
Regarde le secours dont je m'estois munie.

Barsine

Dieux !

Didon

Si malgré mes pleurs, ma flame, & mes bienfaits,  
50 Le Destin l'eust réduit à trahir mes souhaits,  
Dans l'aveugle fureur dont j'estois agitée,  
Par l'effort de ce fer, ma mort précipitée...

Barsine

Ce funeste dessein me fait frémir d'horreur !

Didon

Barsine, ses remords m'ont rendu tout son cœur.  
55 Seûre d'un tel Epous, je me suis résoluë  
A garder ce témoin, pour l'offrir à sa veuë,  
Afin que ce Héros, absolu dans ma Cour,  
Par un tel desespoir, juge de mon amour.  
Je ne puis refuser, dans l'espoir qui m'anime,  
60 Le généreux oubly que je dois à son crime ;  
Mon amour rassuré par l'offre de sa foy,  
S'applaudit de l'effort que le sien fait pour moy.

Un Héros dont la gloire a fait la destinée...  
Mais quoy ! Philon si-tost de retour sans Ænée ?  
65Le trouble où je le vois, alarme mon amour.  
Quel motif peut sans luy haster vostre retour ?

Scene V

Didon, Barsine, Philon.

Philon

Madame...

Didon

Quoy ? Parlez.

Philon

Je tremble à vous le dire.

Didon

Oseroit-on troubler le bonheur où j'aspire ?  
Que fait Ænée enfin ? l'avez-vous averty...

Philon

Madame, il est party.

Didon

Barsine ! Il est party !

5Dieux ! à mon desespoir ce Perfide me livre,  
Et si prest d'un Hymen... Qu'on s'apreste à le suivre.  
Oüy, je veux voir, portant le feu dans ses Vaisseaux,  
A la mercy des vents, ses cendres sur les eaux.  
Ce n'est que dans son sang que mon ame abatuë  
10Peut trouver du remede à l'ennuy qui me tuë :  
Il me fuit ! & l'orgueil de ce cœur endurcy  
A pû... Qu'on cherche Hiarbe, & qu'on l'ameine icy.  
Le Ciel seroit-il sourd à des plaintes si justes ?  
Quoy, vous l'avez souffert, Dieux cruels, Dieux injustes ?  
15Vous fustes les témoins des sermens qu'on m'a faits,  
Vous avez veu trahir ma flame & mes bienfaits,  
Et vous n'avez point fait, vous en rendant les maistres,  
De nos flots entr'ouverts, des tombeaux à ces Traistres ?  
Un Parjure odieux que j'ay trop bien servy,  
20Fier de l'impunité dont son crime est suivy,  
Se rit de ses sermens, tandis que le Tonnerre,  
D'un murmure impuissant, épouvante la Terre ?



Ah ! qu'attendre des Dieux en ces extrémités ?  
Mes ennuis sont des maux que j'ay bien mérités :  
25 Mes yeux n'ont-ils pas dû, quoy qu'il fit pour me plaire,  
De ses feintes ardeurs pénétrer le mystère ?  
Ses soupirs languissans m'en avoient assez dit,  
Je devois m'assurer du Traistre qui me fuit,  
Immoler ses Troyens & sa Flotte à ma rage ;  
30 Du Tibre pour jamais luy fermer le passage ;  
Et malgré le bonheur qu'il s'y croit préparé,  
Faire mentir ces Dieux qui l'en ont assuré.  
Voilà ce qu'il falloit opposer à sa fuite.  
Barsine, tu le vois, le Barbare me quitte :  
35 Ny l'offre de ma main, ny la peur de ma mort,  
N'ont fait, pour l'arrêter, qu'un inutile effort.  
Après avoir offert au Traistre qui me laisse,  
Ma Couronne, mon cœur, mon hymen, ma tendresse,  
Il aime mieux se voir, en me manquant de foy,  
40 A la mercy des flots, que regner avec moy :  
L'excès de mon amour que ce mépris accable,  
Ne me laisse rien voir qui luy soit comparable.  
Vains & foibles appas, dont l'éclat tant vanté  
A sçeu de tant d'espoir soutenir ma fierté ;  
45 Et vous que j'appelois, prévoyant tant de larmes,  
Pour plaire à cet Ingrat, au secours de mes charmes,  
*Elle arrache & jette ses perles & diamans.*  
Ornemens précieux, au milieu de ma Cour,  
Vos efforts impuissans ont trahy mon amour ;  
Allez, de vostre éclat, dans l'espir qui me reste,  
50 J'abhorre pour jamais l'usage trop funeste,  
Et ne sçaurois le voir dans mon ressentiment,  
Que comme une Victime à mon emportement.

Barsine

Madame...

Didon

Conçois-tu que c'est luy qui m'outrage,  
Après avoir sauvé les Troyens du naufrage ?  
55 Helas ! après l'avoir si tendrement chery,  
Non, Barsine, un Rocher en seroit attendry,  
Pour cet Amant sans foy, ma mort seule a des charmes.

Barsine

Vos pleurs pour un Ingrat...

Didon

Laisse couler mes larmes :  
Quelque effort dont le Ciel seconde mes souhaits,  
60 Rien ne peut reparer la perte que je fais.  
Je le vois, & ton zele en secret en murmure,  
Que je pleure un Ingrat, un Perfide, un Parjure,  
Qu'en faveur de Didon l'Amour n'a pû toucher ;  
Mais avec tous ces noms, Barsine, il m'estoit cher.  
65 Il a veu mes Sujets jusques dedans le Temple,  
Signaler par leurs cris leur joye à mon exemple :  
L'éclat dont mon amour prétendoit soutenir  
Le moment bienheureux qui devoit nous unir,  
Mon ardeur à mon choix sans relâche obtenée,  
70 Mes soupirs empressez, & dans l'instant qu'Ænée,  
Pour estre couronné, doit se rendre au Palais,  
Le Barbare me quitte, & me fuit pour jamais ?  
Ah ! ma rage à ce mot augmente avec mes larmes ;  
Contre un si rude coup ma raison n'a point d'armes ;  
75 Et dans l'accablement où me met aujourd'huy...  
Hiarbe ne vient point, cours au devant de luy,  
Barsine, mes ennuis ont besoin de remede.

*Barsine rentre.*

La fureur, dans mon ame, à tant d'amour succede :  
Heureuse, si mes soins l'ayant privé du jour...

## Scene VI

Didon, Hiarbe.

Didon

Venez, Seigneur, venez signaler vostre amour :  
On me fuit, on me hait, on brave ma vangeance ;  
Seigneur, il faut du sang pour laver cette offence ;  
Ma honte, jusqu'à vous, aura sans doute esté ;  
5 Pour vous estre inconnuë, elle a trop éclaté :  
Du Traistre qui me fuit, faites vostre conquête ;  
Je vous offre ma main, si vous m'offrez sa teste.  
Pour vous assujettir & mon cœur & mon rang,  
Montrez-vous à mes yeux tout couvert de son sang ;  
10 Je suis à vous, Seigneur, si l'ardeur qui vous guide  
Peut me faire un present du cœur de ce Perfide,  
Ce cœur, ce lâche cœur, percé de mille coups...

Hiarbe

Il est assez puny par ce qu'il pert en vous,  
Madame ; & la froideur d'un Amant qui vous quitte,

15 Ne veut pas que vos pleurs soient le prix de sa fuite.  
Sand ceder aux transports de ce cœur agité,  
De vos mépris, Madame, armez votre fierté ;  
Que votre fermeté serve à jamais d'exemple.  
Le Peuple vous attend pour votre hymen au Temple ;  
20 Souffrez que votre cœur laisse agir en ce jour  
Le soin de votre gloire au défaut de l'amour ;  
Que mon sort, dont le Ciel vous a rendu l'Arbitre,  
Vous donnant un Epoux, m'en reserve le titre,  
Madame, & que mon feu, malgré ce grand éclat,  
25 Tâche à porter votre ame à l'oubly d'un Ingrat.

Didon

Ah ! d'un pareil effort mon cœur est-il le maistre ?  
Lâche ! indigne des feux que mes yeux ont fait naistre,  
Est-ce là le secours qu'on preste à ma douleur ?  
Me refuser le bras, quand on m'offre le cœur !

Hiarbe

30 Songez, Madame...

Didon

O Dieux ! qui m'avez condamnée  
A donner tant de pleurs à la perte d'Ænée ;  
Si jusqu'aux bords du Tibre il peut estre conduit,  
Qu'au dernier des malheurs son orgueil soit réduit ;  
Que ce Fleuve qui doit voir ses ondes captives,  
35 Du sang de tous les siens voyent teindre ses rives ;  
Que la mort de ce Traistre égale mes tourmens,  
Et qu'il n'ait pour tombeau que des sables mouvans ;  
Que la Posterité que mon sort doit surprendre,  
Puisse voir naistre un jour un Héros de ma cendre,  
40 Dont la valeur funeste à l'orgueil des Romains,  
Dans des fleuves de sang répandu par ses mains...  
Mais quelle indigne ardeur m'agite & me transporte,  
Alors que ma main peut se vanger d'autre sorte ?  
Mettons avec éclat mon desespoir au jour.

*S'éloignant d'Hiarbe, & prenant son Poignard.*

45 Voicy dequoy vanger & punir tant d'amour ;  
Ce Ministre est trop sûr, pour en chercher un autre.

*A Hiarbe.*

Vous, qu'inspiroit l'ardeur d'unir mon sort au vostre,  
Si mesmes vœux encor échauffent votre sein,  
Lâche, recevez-en l'exemple de ma main.

Hiarbe *la soutenant*

50 Dieux !

**Scene VII**

Didon, Hiarbe, Barsine, Philon.

Hiarbe

Barsine, l'éclat où sa fureur aspire....

Barsine

Madame, ses ennuis...

Hiarbe

Juste Ciel ! elle expire,

Et son emportement s'est en vain observé.

Dieux ! à quel desespoir m'avez-vous réservé ?

Fin

